

Lassa pur ch'el mondo diga

Arnaldo Boscolo

LASSAPUR CH'EL MONDO DIGA

(ANGIOLETTI SUL SOFFITTO)

Commedia brillante in tre atti

1928 Lassa pur che el mondo diga. (Verona, Teatro nuovo, Micheluzzi, 16 marzo). In questa commedia, a quanto pare il momento dei titoli sentenziosi, un altro personaggio della nutrita schiera dei rusteghi viene ammansito e sposato dalla bella e abile servente di turno, e che la gente dica pure quello che vuole! La commedia, che iersera ha molto divertito il pubblico discende dalla Donna di garbo di Carlo Goldoni. E come nella Donna di garbo Rosaura presta servizio nella casa dei parenti dellamato per convincerlo a sposarla, cos Marcolina, la protagonista della nostra commedia, vedova prosperosa e piacente si fa assumere come cameriera per favorire il matrimonio della figlia. Anche se il Boscolo ha intessuto tre atti graziosi, ben mossi, allegramente parlati, inquadrati bene, di un tono schiettamente dialettale (Renato Simoni). Rappresentata in televisione il 25/04/1960 con il titolo Gli angioletti sul soffitto dalla compagnia teatrale di Cesco Baseggio.

Trascrizione elettronica e annotazioni a cura di

Erminio Bacchin

via Avogadro 2

Marano Veneziano (VE)

23 febbraio 2007

PERSONAGGI

MARCOLINA BOSCARIOL

CESIRA, sua figlia

BENETO SCORZA, fidanzato

El Com. FAVARONI

Siora COLOMBA

LICURGO BASEVI

El Prof. RICCARDO BOMBEN

VERONICA, sua moglie

NARCISO, suo figlio

MASETO, garzone

El Dotor Pancoto

ANASTASI

ASSUNTA

Siora GIUSTINA

BENIAMIN, portiere

A Venezia, oggi (1928)

ATTO PRIMO

LA SCENA: Salotto in casa di Marcolina. Ambiente di artigiani benestanti. Due usci alla laterale di sinistra; a quella di destra uscio avanti, finestra indietro. La comune al fondo che d sul pianerottolo. Tavolo al

mezzo; consolle[1] con pendola.

SCENA PRIMA

MARCOLINA e BENETO

BENETO (sui venticinque anni; timido e irresoluto, sta sorbendo il caffè al tavolo di mezzo, allorquando la pendola batte le otto) strega! Otoboti!

MARCOLINA (Formosa popolana sui quarantacinque anni, tutta vivacità ed energia; sta riassetando) El se destriga benedeto, co quella camma![2] Man dela Madona, el xe longo[3] come el pssio![4]

BENETO Siora Marcolina, bevo adasieto perch go paura che me vada per tresso[5].

MARCOLINA Cossa! Gnanca che el caffè gavesse i spini! El lo sa che prima de andar ai Botenghi[6] bisogna chel[7] passa in Direzione.

BENETO No la me lo ricorda, che me vien i sgrassoli[8] solo a pensarghe!

MARCOLINA Oh ecolo qua, eh!

BENETO Cossa vrla tute le volte che me trovo de fassa el comendator Favaroni, co quella ghigna de can bulldog chel ga, me se incanta la lingua e me fa giacomo i zenoci[9]. E allora, slvite Bepi! Tanto pi col va fora dei bsari![10]

MARCOLINA Se capisse chel xe un omo de azion, nemigo de tute le pape mole.

BENETO E cossa ghe ne imposso mi se go sogezion? No ghe digo po co ghe ciapa el sgranfo al stmego! El se sfoga coi poveri impiegati, gnanca che fussimo nualtri a farghelo vegnir. (depone la tazza; si alza) Ben; e sta Cesireta no la ga gnancora fino?

MARCOLINA No ghe lo go dito che la xe de l co siora Colomba per provarse la biancaria del coredo?

BENETO Ci , voleva[11] darghe un saludin prima de andar via.

MARCOLINA Nol ga tempo stassera per farghe le mignole?[12] Xe qua sti ultimi giorni[13] chel xe sempre tra i pie.

BENETO No vrla siora Marcolina? No ghe piase a ela star in cucina fin che i

ghe parecia un bon disnareto?

MARCOLINA Che discorso xlo?

BENETO Che me piase anca mi pregustar el disnareto che i xe drio a prepararme; Ancuo la dna de bianco col coredo ; po la ricamadora co i ninsioi co le cifre[14]; doman la sartora col abito da sposa.

MARCOLINA S; ma intanto lintriga!

SCENA SECONDA

DETTI, CESIRA e COLOMBA

CESIRA (d.d.) Mama, postu sbrissar un momento de qua?

MARCOLINA Vegno, Cesira.

BENETO (alluscio di destra) E mi no podarave metar dentro na s-cianta[15] el muso?

CESIRA (d.d.) Chi xe? Beneto? No, no, no, che son in combinazion![16]

BENETO Eh che mi no ghe bado! (e fa per entrare)

MARCOLINA (prendendolo per un orecchio e tirandolo indietro) El diga! El pol far de manco de torse sto disturbo

BENETO Ahi! Pian , no la tira, che no compisso miga i ani ancuo!

MARCOLINA (lasciandolo) Ara ci sto pampe!

BENETO Cossa ghe xe de mal? Fra pochi giorni no gala da deventar mia muger?

MARCOLINA El speta che la ghe diventa e po el fassa pur el spiritoso se nol[17] xe tuto brodo de caragi[18] quellochel ga nele vne!

BENETO S! Brodo de caragi! Petrolio! Bensina! Per niente no son impiegato ala Nafta[19]. La vedar! ... A otanta viaggeremo mi e la mia Cesira.

MARCOLINA Se in tute le so cosse el xe longo come per tor el caf-late povera fia mia!

CESIRA (d.d.) Asptime[20], Beneto, che vegno mi de l.

MARCOLINA Fa presto chel ga da andar in Direzion e el va a ris-cio de

ciaparse un cicheto.

CESIRA Son pronta, mama. (entra da destra agganciandosi la sottana; bella ragazza sui ventanni; la segue siora Colomba che reca sul braccio alcune combinations, ricche di ricami e di merletti) Bond, Cioci!

BENETO Bond. Servitor suo, siora Colomba.

COLOMBA Patron belo, sior novisso.

BENETO (a Marcolina) Se pol drghelo un baseto col permesso qua dela guardia forestale?

MARCOLINA Aufa! Basta chel se destriga!

BENETO La se volta un momentin, se no, no ghe xe pi sugo. E anca ela, siora Colomba, che no ghe vegna laqueta in boca. (le due donne si voltano, mentre Beneto bacia Cesira)

MARCOLINA Xlo un morbin[21] chel ga stamatina. E pensar che fra mezora, davanti al Comendator, el sar pi pampe[22] de un salame co lagio!

BENETO Ecola l! La me ga fato andar via el gusto del baso. In malrsega! La xe cativa, sala!

CESIRA Ma cossa vastu a far dal Comendator?

BENETO Lo sastu ti? Geri de sera, co so and a casa go trov sto biglieto. (frugando nelle tasche) Ci dove lo gogio imbus? Ah! Ecolo (legge) Limpiegato Benedetto Scorza, addetto ai depositi de Marghera, invitato a presentarsi a questa Direzione Generale di Venezia domani, sabato 2, alle ore nove, per urgenti comunicazioni che lo riguardano. E el ga firm de so pugno; varda: Il Direttore Generale Favaroni. Cossa ghe casca po.

CESIRA El gavar qualche ordine de ufizio da darte.

BENETO De solito i ne vien comunicai dala Direzion del Deposito.

CESIRA Beneto! E se se trattasse de una promozion?

MARCOLINA S! Aspeta cavalo!

BENETO Magari! La vegnarave a ponto giusto, adesso che metemo su casa. Me par impossibile!

MARCOLINA Anca mi.

BENETO Xe appena do ani che son ala Nafta. A dirte la verit mi go una tremariola.

MARCOLINA Quela nova!

CESIRA Va l no crussiarte[23], sempio. Gastu tolto el voveto sbatuo?

MARCOLINA S. S, ghe lo go fato tor mi col caflate. Bela zovent al zorno dancuo! El voveto prima de andar alufizio, se no ghe ciapa el slanguor de stomego. (a Cesira) To povero pare, bonanema, ala matina alalba, avanti de andar allArsenal[24], una renga da vovi co do fete de polenta brustolada!

BENETO Peraltro el xe morto zovane.

MARCOLINA Soto un tramway, a Padova, la prima volta chel ga messo pie in tera ferma.

COLOMBA Dasseno?

MARCOLINA Povareto ; sempre in forse anca lu come so fia. El ga pens suso mezora per traversar la strada; e col sha deciso, per scansar un automobile, el xe and a finrla soto el tram dela Malcontenta[25].

COLOMBA Creatura de Dio!

MARCOLINA Co cossa crdela che gavemo podesto fabricarse quel fi de caseta a Marghera? Co lindenizzo che gavemo tir dala Societ dei tram. Quatro ani per man de Tribunal semo stai; ma se Dio vol la gavemo spuntada. Se no, saressimo a carit su un ponte.

COLOMBA E quando xe che i entra in casa nova?

MARCOLINA Dovaressimo za ssarghe, siora Colomba; ma sti benedeti mistri[26] i la tira cuss in longo. Speremo almanco per el primo del mese; tanto de meterse un fi a posto prima del matrimonio.

BENETO (saltellando e battendo le mani fanciullescamente) Dio, che godi! Che godi!!!

MARCOLINA Cuss nol podar lagnarse sto bel cao. Gavemo fabric giusto in quel posto perch nol gabia lincomodo del treno tute le matine.

COLOMBA Casa e bottega, insoma.

BENETO E po se ga el coragio de dir mal dela suocera!

MARCOLINA El tasa lu, almanco. Piutosto se nol se straca le gambe, col vien fora dal deposito el passa a darghe unociada. El ghe diga al capomistro che domeniga vegnimo fora nualtre e volemo trovar tuto in ordine.

BENETO Ghe so pass anca geri de sera; i pitori ga squasi fino; (a Cesira) Ti vedar, Cesira, la nostra camara che meravegia! Co tuti i anzoleti che svola par el sofito.

MARCOLINA S! E l dentro magari ve sgrafar i oci.

BENETO Proprio! Co la mia cocolona qua. (e abbaccia Cesira che ha preso in mano un paio di mutande)

MARCOLINA Ben. Valo o no valo adesso?

BENETO Un momento solo che ghe dago unociada qua. (ed esamina la biancheria che Cesira ha tra le mani) Senti che molesina. (mettendola contro luce) E co lezira che la xe! Co un spio[27] la va per aria!

COLOMBA Pele de vovo[28] de prima qualit.

MARCOLINA Cossa no vali a catar fora co sta moda malignasa! Una volta tela de lin grossa un deo e cotole a roda fin ale cace[29]!

BENETO La vada l, che ela no la le ga portae no de sicuro!

MARCOLINA Cossa ghe ne salo l, siora bardassa?

BENETO Ci; se la le ga desfae per farne a nualtri i sugamani con l jour?![30] Ancora nve fiamanti le gra!

MARCOLINA Perch quella xe roba che no se frua!

BENETO (indicando le rotondit di Marcolina) Del resto sara st un vero pec tegnir sconta tuta quella grazia de Dio! Squasi squasi la ghe nha pi ela che so fia, la varda!

MARCOLINA (facendo latto) El diga! Vrlo che lo rebalta co un mmini?[31]

CESIRA Zo, dghelo! Che po dopo mi te lo drisso co un altro.

BENETO Ci, creature, me gav tolto per el balon che i zioga a la domenega in campo SantElena? De Diana, no se pol gnanca scherzar!

MARCOLINA El scherza co chi ghe d confidenza. E adesso, se nol ciapa la porta, ciapo mi el manego dela scoa.

BENETO Eh, me la bato, s da qua ala Direzion el xe un passo. Ma prima. (e fa per abbracciare Cesira)

CESIRA (respingendo, brusca) El vada, el vada chel fa tardi!

BENETO (stupito) Gelosa? De cossa? Ah bona questa! Gelosa de so mare, ci!

CESIRA No ocore chel diga sempiessi. El vada.

BENETO Eh, bela macia[32], s! Pazienza; me refar stasera co torno. Arevderla, siora Colomba.

COLOMBA Arevderla. Benedeto. (Beneto esce dal fondo)

SCENA TERZA

CESIRA, MARCOLINA e COLOMBA

MARCOLINA Aufa! Gera ora! Che la Divina Provvidenza gabia da mandarmeli tuti a mi? Mi che sognavo un genero tuto fogo, tuto pevare, ga da tocarme invée un gnegn[33] de sta pta![34] .

CESIRA Oh ben, per questo! Col xe de mio gusto.

MARCOLINA E ti gdetelo, vssare[35]. Ma vorave vdar mi, cossa che gavaressi fato se no ghe fusse stada qua sto teremoto de to mare! Cossa grelo in fondo el to Beneto? Un povero gipo[36] senza arte n parte sempre scaturò[37] senza un fi de spirito de iniziativa; gnente! Posso dir daverle fruae le siole dele scarpe per andar a trzio[38] a trovarghe un impiego. Ghe nho erc dele protezion fra i nostri amissi!

CESIRA (piccata) Cossa ocore che ti conti ste storie, adesso? Beneto ghe despiase. Po la zente ciacola.

MARCOLINA Eh che mi me ne indormo![39] Lassa pur chel mondo diga! Cossa ghe xe de mal? Se mi col mezo de

Monsignor Betin go procur limpiego, lu ga savesto conservarselo; el fa pulito, i xe contenti. E questo xe merito suo.

COLOMBA E che merito, siora Marcolina! La pol ben dirlo; ai ani che semo e coi orori che sento.

MARCOLINA Brava! La me ne diga tante! Gala sento, giusto ala Nafta, de quel impiegato che ga sgranfign squasi otanta mile franchi?

COLOMBA Eh go sento, go sento.

MARCOLINA Carta bianca i ghe gaveva d; e lu ga savesto sporcarla de quel tantin! Adesso i buta soto sora lufizio. Inchieste, ispezion , el diavolo a quatro!

COLOMBA I sra la stala co xe scamp i bo! Ben, adesso me la moco[40] creature, se no, quele mostricie[41] de tose no me fa un ponto che sia un ponto. Col gatto xe a trzio i sorzi bgola![42]

MARCOLINA Me racomando, siora Colomba, per sabo de sera.

COLOMBA No la se indubita. Arevdarse. (fa un fagotto della biancheria e savvia al fondo. Suono di campanello) I sona. Gogio da farli vegnir de suso?

MARCOLINA Grazie, siora Colomba. Sar zente che manda el biavarol[43] qua da basso per vdar la casa. Da quando che la gavemo messa in libert la xe una procession.

COLOMBA Cossa vrla ; co sta carestia de apartamenti che ghe xe a Venezia al zorno dancuo ghe vol pazienza.

MARCOLINA No vedo lora de far San Miciel[44], la varda.

COLOMBA Arevdarse. (via)

MARCOLINA (a Cesira) Daghe unociada. (Cesira esce sul pianerottolo)

SCENA QUARTA
MARCOLINA, CESIRA, LICURGO BASEVI, infine MASETO

LICURGO (sul pianerottolo) Permesso?

CESIRA Cossa comndalo?

LICURGO La signorina Cesira Boscariol?

CESIRA Son mi. El vegna avanti.

LICURGO Tropo gentile , grazie. E questa xe la so signora mama, se capisse a colpo docio. (entra e depone un bauletto nero che ha portato seco) I miei ossequi, signora. Domando scusa se me presento in unora cuss matiniera ; ma dise el proverbio: Chi primo arriva primo alogia. Chi ha tempo

MARCOLINA non aspeti tempo.

LICURGO Precisamente. (presenta un cartoncino) Se la permete. Cuss la capisse subito de cossa che se trata.

MARCOLINA (passando il biglietto alla figlia) Lzi ti, Cesira.

CESIRA (legge) Licurgo Basevi Calle del Piavoler 37.28. Commissioni, rappresentanze, porcellane, biscuits, specialit bomboniere. Forniture complete per matrimoni.

LICURGO Ecco. Lore ga za mangiato la folia. E staltri magnar i confeti. Poich siamo alla vigilia del fausto avvenimento e la signorina, imagino, no vorr sottrarse ale consuetudini, mi me permeto de sotoporghe el mio campionario insieme coi voti pi ardenti e rispetosi de felicit e buona figliuolanza.

CESIRA Ma eco veramente col mio promesso no gavemo gnancora stabilo.

MARCOLINA Stabilo de cossa? Proprio, che nualtri gavemo bezzi[45] da butar via in sti sempiesi! Per chi ne galo tolto? Per le contesse Papadopoli?[46]

LICURGO Gnente Papadopoli; no ghe xe bisogno. La me scusa: i confeti ai amissi, ai parenti la ghe i mandar, vero?

MARCOLINA S, s. Perch no se pol far de manco. Ma co pochi sacheti de carta velina nualtre se la sughemo[47].

LICURGO Le spende de pi! E ghe lo dimostro come do pi do fa quatro.

MARCOLINA (a s) Oh vergine santa! Anca sto empiastro[48] me capita stamattina!

LICURGO Sicuro. Perch semo logici ela no pol presentarghe un sachetin de carta velina co quatro confeti dentro. Bisogna che almanco la ghe ne meta diese , dodese data la confidenza dela presentazione[49]. Co la bomboniera invesse, se la ghe ne mete pi de quatro la xe una stonadura. Xe larticolo che fa la distinzione. E manco confeti che la ghe mete pi distinto el xe.

CESIRA Dasseno?

LICURGO Parola mia donor. Loro dunque sparagna in media dai sie ai oto confeti a persona; mezo eto; do franchi. E mi co do franchi, o poco pi, posso darghe larticolo. Xla logica questa?

MARCOLINA Eh come logica

LICURGO E po i confeti passa e la bomboniera resta. Caro ricordo per i posterì che ga da vegnir. (apre il bauletto e vi rovista dentro)

MARCOLINA Ma lu, el me scusa, come galo savesto?

LICURGO Che la signorina se sposa? Caspita! La xe sula lista; su lalbo pretorio del Comune.

MARCOLINA E perch lu?

LICURGO Go impar da un me amico Diretor de unimpresa de pompe funebri. Lo go trov una matina in Municipio chel se fasceva mostrar un registro da un impiegato. Cossa fastu? ghe digo mi. Vardo chi che xe morto stanote per ofirghe i me servizi doman. E a mi allora, da quella volta, me xe vegnudo lidea de vardar lalbo dele publicazion da matrimonio. E fasso affaroni; tanto che i scalettri[50] de Venezia i xe fora dala grazia de Dio.

MARCOLINA Bravo! Ben trovada del resto!

LICURGO Fin che la dura! Ai ani che core bisogna gurse[51] la fantasia e lavorarse la piazza, come disemo nualtri nel nostro mestier!

MARCOLINA Mestier de btola[52], el suo!

LICURGO Cossa vrla signora, se quella ne dovesse mancar bona note sonadori! (levando una bomboniera) Sara come pretendere che un sold facesse la guerra col manego dela scoa. E po co se ga larticolo tra le man, se se scalda, se se entusiasma. (animatissimo) Vdele sta biscuit[53]? Creazione della casa Lob de Norimberga, quanto de pi distinto se possa imaginar. Marca di fabbrica sul posteriore; no ghe xe che la Royal de Bayreuth che possa tegnerghe testa. (levando un'altra bomboniera) Dorature in oro di zecchino, decorazioni a smalto; il non plus ultra del genere! Queste me permeto de mostrarghele cuss a titolo de curiosit, perch le se renda esatto conto dell'importanza dela mia casa.

MARCOLINA Ci de queste se podara trghene un per. Una per el paroco de San Zaniplo e una per el comendator Favaroni.

CESIRA Su la testa!

MARCOLINA Per tegrnselo in bona.

LICURGO Ma passando poi ai tipi correnti, eco qua un assortimento che gnanca da Lavena soto le Procurate[54] la ghe ne trova uno de compagno! Cristallo di Boemia e di Murano; metallo argentato, inalterabile; terracotta di Pesaro e di Siena; e dulcis in fundo, larticolo che par creato apsta per el caso suo; arte e convenienza; cuoio battuto e decorato a fuoco: trentado franchi la dozina.

MARCOLINA (esaminando la bomboniera) Carton el xe!

LICURGO Ma se lo chiama cuoio. Denominazione ufficiale.

MARCOLINA Ma se el xe carton?!

LICURGO E co la va dala pelisera a comprarse, a meta caso, una pistagna di orsetto naturale, crdela che i ghe daga pele de orso? De quello che ghe spazzisa la note per i copi![55] Ma la denominazione commerciale riconosciuta ed approvata xe orsetto naturale.

MARCOLINA Imptighela ti, se ti xe bona!

LICURGO Ghe vala? Co queste la fa una figurona!

CESIRA Bele, mi no digo de no ma, dal momento che semo adro, mama, mi me gavarave piasso sul covercio qualcosa che faesse[56] capir , si, digo

LICURGO Qualcosa de simbolico, insoma. Amore e Psiche , Cupdo co la frecia.

CESIRA Lu me ga capo.

LICURGO A volo! E procurer de contentarla.

MARCOLINA Ma, intendmose ; pur che no ghe sia da spndar tanto, perch no gavemo minga la borsa de Giovaneli[57].

LICURGO Prezzi di liquidazione. (riordina le bomboniere nel bauletto)

MASETO (d.d.) Siora Marcolinaa!

MARCOLINA Chi xe?

CESIRA No ti lo senti? El toso del biavarol.

MARCOLINA Aufa! Secada! (alla finestra) Cossa xe che ti vol?

MASETO (c.s.) La me verza per piasser.

MARCOLINA E no ti pol sonare la campanela? (avviandosi al fondo) Bela maniera de zigar[58] dala cale! Toco de aseno! Ghe lo gavar dito ento volte. (tira la maniglia)

LICURGO (chiudendo il bauletto) Eco fato. In do salti so a casa e ghe rabalto soto sora el magazen.

CESIRA Oh no ghe xe sta pressa!

LICURGO No, no; chi ha tempo, no aspetti tempo! Quante dozine?

MARCOLINA Ma va l dozine! Co ghe navemo quindese, vinti, se ghe ne avanza.

CESIRA Varda mama che ghe xe anca tuti i coleghi de uffizio de Beneto.

LICURGO Tre o quatro dozine allora, per il momento. Melius est abundare. I miei ossequi (e andandosene rapidamente va a pestare un piede a Maseto che entra).

MASETO (ventanni, falda turchina davanti[59]) Ahi!

SCENA QUINTA

MARCOLINA, CESIRA, MASETO, il Prof. BOMBEN, VERONI-CA, NARCISO

MASETO Ostrega! Xlo un peston? La varda qua, siora Marcolina; ghe xe sti

signori mandai dal paron de casa a visitar lapartamento.

MARCOLINA (alquanto seccata) Oh, man dela Madona! E mi che go da andar a fare la spesa, creature! (e poich i Bomben fanno capolino in fondo) Avanti; che i se comoda.

BOMBEN (sulluscio; bitorzoluto[60] e occhialuto) Grazie. (al figliolo che si cacciato davanti alla madre; severamente) Narciso! Prima la mamma! E fora quela man.

VERONICA Che te frui sempre el fondo dele scarsele

BOMBEN e non educazione! (a Marcolina e Cesira) Professor Riccardo Bomben.

CESIRA (subito) Ah! Primario a lospeal, me par, vero?

BOMBEN Oh no: gnente medicina. Matematica e fisica. Se la permete, unociadina sommaria, cusss per rendersi cognizione. Torneremo po eventualmente con pi comodo.

MARCOLINA I varda pur; basta che no i ghe bada a sto disordine...

VERONICA Oh! Ala matina se sa ben.

MARCOLINA E po gavemo la casa soto sora per el sposalizio di mia fia.

BOMBEN Ah! Complimenti.

MASETO Ben. Mi vado allora.

BOMBEN Aspeta che ti dar la mancia.

MASETO (via)

BOMBEN (che andato alla finestra dopo aver osservato la stanza) Sta finestra la varda?

CESIRA Su la cale delle scoasse professor.

BOMBEN (sporgendosi) Altesini, se volemo.

NARCISO Cinquantasei scalini, pap.

BOMBEN Lu el speta de essar interrog, lu! (a Marcolina) Quante stanze?

MARCOLINA Adesso ghe fasso vdar. I se comoda, ma i se stropa i oci. (apre luscio di destra) Questa xe la camara de mia fia, co do finestre che d verso cale.

BOMBEN Vedo, vedo. Terrazzo ala veneziana.

NARCISO Ghe xe anca la stua.

MARCOLINA (accompagnandoli al I uscio di sinistra) Qua la mia camara che varda sul canal.

VERONICA Odor da salso, me par.

MARCOLINA E da qualcosa altro, anca, co cambia el tempo.

BOMBEN Abastanza spaziosa; no ghe xe mal.

MARCOLINA (al II uscio di sinistra) Qua cusina e spassacusina[61]; e in quella porta in fondo el logo comodo[62] e un camarin scuro. Da basso, a pianteren, ghe xe po un magazeneto per i fiaschi. El megio capo de la casa, come che i vede, xe sto tinelo.

BOMBEN (che andato numerando sulle dita) Escludemo pur la spassacusina, el magazen e el logo comodo.

MARCOLINA Ci, parcossa?! Se i ghe xe?!

BOMBEN Agli effetti del computo. Resta cinque vani. Pigione annua tremilanovecento, ne ga dito el proprietario. (alla moglie) Vero?

VERONICA S, Ricardo.

BOMBEN Narciso, el quaderneto?

NARCISO (traendo di tasca un piccolo quaderno e il lapis) Ecolo pap.

BOMBEN Tremilanovecento allanno. Quanto al mese? (e poich il ragazzo sattarda nel calcolo) Svelto!

NARCISO Trecentoventicinque, pap.

BOMBEN Quanto a vano annualmente? Vani cinque. Andemo. Svelto.

NARCISO (dopo un poco) Settecento e venti, pap.

BOMBEN Atentoo!

NARCISO Settecento ottanta.

VERONICA (alla due donne) Per la matematica, la stessa testa de so pap.

MARCOLINA Un teston!

BOMBEN Careti, se volemo. Epur bisogna picarse.

VERONICA Za tanto speremo che se trata per poco tempo.

MARCOLINA Ah! Spreli in un trasloco[63]?

VERONICA Oh no; el professor xe in quiescenza.

CESIRA Dove?

VERONICA A riposo , in pension.

CESIRA Ah!

VERONICA Semo qua adesso per racogliar uneredit non indifferente.

MARCOLINA Oh, povareti! I ga avudo un luto in famegia?

BOMBEN Non ancora. Ma speriamo presto.

VERONICA Un caro parente nostro. el medico ne ga cuss spasem che gavemo deciso de stabilirse a Venezia per ssarghe da vissin.

NARCISO Vero mama che co more el barba[64] Cencio, la cocorita imbalsamada ti me la ga promessa a mi?

BOMBEN Zito, lu. Cossa trelo fora? Dunque, riepilogando: l la camara nostra, l el studio, el camarin va ben per la dona de servizio.

MARCOLINA Ci senza balconi el xe.

BOMBEN Megio, che cuss no ghe va dentro i mussati.

NARCISO E mi pap?

BOMBEN Per lu se pol mtar lotomana[65] qua in sto tinelo. Te par che la ghe staga, Veronica?

VERONICA Eh altro!

BOMBEN Non dire a vanvera! (misura a larghi passi la stanza) Uno, due, tre, quattro. Uno, due, tre, quattro, cinque. Quattro e venti per cinque e inquanta, circa. Narciso!

NARCISO Pap!

BOMBEN Quatro e venti per cinque e cinquanta: superficie? (il ragazzo fa il computo) Svelto.

NARCISO Vegno, pap. Ventitr e dieci!

BOMBEN Cossa?

NARCISO Metri.

BOMBEN Che metri?!

NARCISO Quadrati.

BOMBEN E fora dunque, talpa!

VERONICA Pian, che ti lo spsemi cuss

MARCOLINA El ghe missia i vermi.

BOMBEN La matematica xe prontezza, elasticit, precisione!

MARCOLINA (che sulle spine) Eco Sel permete professor, a proposito de conti, gavara da andar anca mi a frghene un pochi col becher qua in cale; se no stamatina non se mete su pignata.

BOMBEN Oh! La me scusa, per carit

VERONICA Ghe tolmo subito lincomodo.

BOMBEN Loro sloggia per la fin del mese, vero?

MARCOLINA Se no capita malrseghe.

BOMBEN Se savarmo regolar. Narciso!

VERONICA (al figliolo che va a toccare dei ninnoli) Lassa star quella roba! Sempre co le man a trzio.

BOMBEN (severo) Narciso, go dito! Saluda la signora

MARCOLINA Fate coragio sa bambin.

BOMBEN E poi la signorina. Prendi il berretto e lascia passar la mamma. Ma chi xe quelsenò che te ga insegn la creanza?

NARCISO Ti pap! (scappa. Via anche Bomben)

SCENA SESTA

MARCOLINA, CESIRA, poi MASETO, infine BENETO

MARCOLINA (a Cesira) Se no me decideva a sbolognarli quei me stava qua fin ala vizilia de Nadal. Dame el scial e la sporta che vado in tun salto a far sto fi de spesa.

CESIRA (eseguendo) Cossa tostu mama da marendà?

MARCOLINA Mah! No lo so gnanca mi, vssare. Anca sta benedetta carne la v cuss fra cuor[66].

CESIRA Megio un toco de vedlo da far in pastizzada, chel ne basta anca per doman che xe festa. (Marcolina si toglie il grembiule)

MASETO (dalle scale affannatissimo) Siora Marcolina! Siora Marcolina!
Presto, la cora sule scale.

MARCOLINA Cossa ghe xe?

MASETO Al so futuro zenero ga ciap mal sula porta de bottega

CESIRA El mio Beneto?! No ghe mancava che questa! (e si precipita fuori.
Sulluscio appare Beneto pallidissimo, sorretto da Cesira)

MARCOLINA (correndo ella pure a sorreggerlo) Beneto? Cossa ghe xe?

CESIRA Cossa te sntistu caro? (Beneto no risponde e si lascia cadere su
una sedia: fa cenno di allontanare Maseto)

MARCOLINA (al garzone) Grazie, Maseto, ti pol andar.

MASETO Saldo in gamba sior Beneto che fra un mese siamo in braccio
allamore! (esce)

SCENA SETTIMA

MARCOLINA, CESIRA, BENETO, infine LICURGO

MARCOLINA Ben, el ne diga, el ne conta! (Beneto fa dei gesti di
disperazione)

CESIRA No ti xe and ai Botenghi? (diniego desolato di Beneto)

MARCOLINA El ga perso el treno? (altro diniego)

CESIRA E allora? In Direzion ti ghe xe pass? (cenno affermativo di Beneto)

MARCOLINA Cossa volveli?

CESIRA Ti ga visto el comendator? (altro cenno affermativo ancor pi
desolato)

MARCOLINA (allarmata) Beneto?! ...

BENETO (con un filo di voce, col pianto in gola) Trasloc.

CESIRA Noo!

MARCOLINA Dove?

BENETO (c.s.) A Tripoli![67]

CESIRA Ti scherzi, vero? Dime che ti scherzi!

BENETO (c.s.) Magari!

MARCOLINA M percossa?

BENETO Per via del ladrocinio ai Depositi.

CESIRA E cossa ghe entristu ti?

BENETO Gnente. Inoente come un fantolin.

MARCOLINA E allora?!

BENETO Movimento generale del personal. Mi, a Tripoli! El comendator me ga messo la carta soto el naso. Col primo del mese ala nuova residenza.

CESIRA Ma quello xe mato da ligar!

MARCOLINA E lu nol ga protest, nol se ga fato sentir?

BENETO Cossa vrla. Go appena dito Ma che lu ga d un gran colpo sula tola: No ameto repliche! No ghe xe ma che tegna! Mi allora me xe vegnudo come un gropo , po una specie de orbariola. No so gnanca mi come che go fato a rivar fin qua (scoppiando in pianto e gettando le braccia al collo a Cesira) Ah Cesira mia! La nostra caseta! La nostra caseta! I anzoleti no i vedaremo pi!

CESIRA (pure con le lagrime) No pinzer Beneto, no pinzar vssare, che ti me fa pinzar anca mi!

MARCOLINA (con un impeto di risoluzione) Ah ma no xe minga permesso per Diana! Cossa se crdeli, perch i ga un fi de autorit, de remenar el prossimo come che ghe par e piase? Ma ghe rebalto meza Venezia! Dai Cesira, mtite el scial e vien via co mi! (si butta lo scialle sulle spalle)

BENETO Cossa vrla far?

MARCOLINA Trovarme de fronte a quel comendator de le mie savate e dirghe sul muso le mie ragion!

BENETO (spaurito) Per lamor de Dio! La far pezo!

MARCOLINA Che pezo e no pezo! Chi si fa pecora el lupo el la mangiano dise el proverbio.

BENETO E po in Direzion nol ghe xe pi de sicuro. A sta ora el xe a casa.

MARCOLINA E nualtre andaremo fin a casa! Fin allinferno se ocore.

BENETO Ma ela la vol rovinarme del tuto! Ela no la lo conosse. ..

MARCOLINA Lo conossar! Dai, Cesira!

CESIRA (prendendo lo scialle) Vegno, mama.

BENETO E le vol lassarme qua mi solo so sto magon[68]? Mi go paura!
Cossa fasso mi?

MARCOLINA El ghe tenda al fogher che el gato no ghe fassa le tombole sora! (si precipita al fondo seguita da Cesira. In quella vi appare Licurgo con un pacco nella sinistra e una bomboniera sulla destra)

LICURGO (alzando trionfante la bomboniera. A Cesira) Trovato! La pol dir de esser nata co la camiseta!

CESIRA Eco! El la ga proprio imbrocada! (e lo pianta in asso andandosene dal fondo)

LICURGO (a Marcolina) Cupdo tra le rose!

MARCOLINA (buttandolo da una parte e infilando le scale) Eh! El vada a quel paese anca lu!

LICURGO (sbalordito) Mi?! (si volge a Beneto che sta abbandonato sulla sedia) A che paese?

BENETO (alza la testa; lo guarda; dopo un poco, lamentosamente) A Tripoli!

Sipario

ATTO SECONDO

LA SCENA: Salotto-anticamera in casa del comm.re Favaroni. Ampia stanza di palazzo patrizio; porte massicce, stucchi, soffitti alla Sansovino. A sinistra, avanti, uscio che d sulla scala; pi indietro uscio che mette in cucina. Altri due usci a destra. Trifora[69] al fondo che d sul canale. Mobili pesanti, di stile, un tavolo, lapparecchio telefonico. Stufa in un angolo mascherata da un ampio paravento. Un po di disordine ovunque. Pattumiera, scopa, spazzolone per lucidare il terrazzo, qua e l per la stanza. Sopra una consolle spazzole da scarpe; scarpe e un paio di stivali buttati sul pavimento.

SCENA PRIMA

ASSUNTA e BENIAMIN

ASSUNTA (giovane serva campagnuola, seduta al tavolo, legge gli annunci a pagamento sulla quarta pagina del Gazzettino) Cercasi donna tutto fare capace cucina, stirare a lucido[70], accudire bambini. E po cossa te ocore ancora? To sntola che te nina? Torno a Mongo[71] a lavorar i campi, piutosto. Direzione Manicomio San Clemente assume abili infermiere robuste Qua s che podara andarghe. Co la pratica che go ciap in sta casa. (scampanellata) Oh! Chi ghe xe adesso? (riprende ancora a leggere). Balie asciutte[72] cercansi. (nuova scampanellata) Eh! In malora! Xla na pressa! (si alza)

BENIAMIN (d.d. presso il primo uscio di sinistra) Digo, Assunta!

ASSUNTA El portier? Vegno! Cossa chel voglia sto impiastro?

BENIAMIN (sempre d.d.) Verz, presto! (Assunta apre; entra Beniamin, vecchio portinaio con grembiule, occhiali a stanghetta, papalina[73]) Xe vegnudo a casa el comendator in lancia, col so segretario.

ASSUNTA A sta ora?

BENIAMIN Ga daver ciap el so solito mal. I xe qua che i fa le scale a passeto a passeto.

ASSUNTA Chel s-ciopa!

BENIAMIN Cossa disu?

ASSUNTA Seu sordo? Chel s-ciopa! Chel crepa! E che la pele i me la consegna a mi! No malo d i oto giorni? E cossa pretendaressi? Che gavessi anca carit cristiana per lu?

BENIAMIN Ma de fronte al mal.

ASSUNTA Se rangiar la serva nova; o quei so parenti che vien avanti e indro da un par de giorni. Mi, ringraziando el Signor, prima de note spero de esser fora de ste porte.

BENIAMIN Gavu un altro servizio pronto?

ASSUNTA Me lo ercar doman.

BENIAMIN E stasera intanto?

ASSUNTA Fasso el giro de tuti i cinematografi de Venezia. Vado a vder John Gilbert[74].

BENIAMIN (in ascolto) Ecoli qua, andghe incontro.

ASSUNTA No me scomodo gnanca, ar[75]! (e siede, riprendendo il Gazzettino tra le mani)

BENIAMIN Orpo! Co sha dito fmene.

SCENA SECONDA

DETTI, comm.re FAVARONI e ANASTASI

FAVARONI (dal primo di sinistra con Anastasi; tutto acceso in volto; i capelli e la barba scomposti) Gnente! Gnente! Quele carte, a Genova, subito! Ala Direzion General. Gnanca un giorno de proroga. Misericordia per nessun.

ANASTASI (cercando di calmarlo) Tuto quello chel vol, comandator. Ma el staga quieto.

FAVARONI (eccitandosi) Che quieto! Come se pol star quieti co sta massa de carogne che ne xe datorio? (portando le mani allo stomaco) Ahi

ANASTASI Vdelo? Ghe torna a ciapar mal. El se senta.

FAVARONI (rabbioso) Ah che!

BENIAMIN (intervenendo, premuroso) Vrlo qualcosa, signor comandator?

FAVARONI (c.s.) Cossa ghe entru vu? No ghe xe la serva, in casa? (scorgendo Assunta che, tranquillamente seduta, legge il Gazzettino) Cossa fastu l co quel Gazetin in man? Meti zo quel giornal.

ASSUNTA (calma) Da quella via che[76] lo go compr coi mii bezzi.

FAVARONI Cossa xe sta risposta in boca de una serva?

ASSUNTA Serva de chi? De lo no son pi serva! I oto giorni xe scadui fin da geri sera; e, se son ancora qua, xe per consegnarghe la casa a quella gramassa[77] che ciapar el mio posto. Desgraziada de Dio[78], fresca la st!

FAVARONI Ah per questo allora ti te xe fermada! Chiss cossa che ti vor

petegolarghe co quella lengua da vituperio.

ASSUNTA Se gavesse la cativeria chel ga lu in casa e fora de casa! ..

ANASTASI Zita! St zita!

FAVARONI Fora de casa? Cossa vustu dir?

ASSUNTA Crdelo che no se sapia come chel trata quei poveri cristi de impiegati chel ga soto le sgrinfe? (indicando Anastasi) Se anca lu, qua, podesse parlar.

ANASTASI (spaurito) Mi?

ASSUNTA El vada l chel tase per via dela magnara[79]!

ANASTASI Nol ghe creda minga, salo, comendator.

FAVARONI Impastada de velen, la xe!

ASSUNTA Cossa! Perch lu xe impast de zucaro! Rabioso pi de un gato in caponera[80]!

FAVARONI (gridando) Basta! Va via; o la finisse che te ciapo per el colo!

ASSUNTA (sfidandolo) Chi el ciapa per el colo?! La fia de mio pare? Mio pare, se nol sa, el xe lomo pi forte de Monigo; el tien fermo un toro per i corni; e mi, se anca son tracagnota[81], ghe somegio in tuto e per tuto! E son bona de tignerlo per i corni anca lu!

ANASTASI (scattando) E finla per Diana, che se[82] pezo de na mosca cavalina[83]!

ASSUNTA Oh fasso presto a finirla, mi! Le scarpe xe nete, la pignata xe suso, el fagoto xe pronto ; e bond siora! (esce dal primo di destra sbattendo luscio)

FAVARONI (sbuffando) Ah toco de sena! (come assalito da un nuovo crampo) Oh Dio! Ahi! Ahi!

ANASTASI (a Benjamin) Fme un piasser, vu; cor dabasso in campo a ciamar el dotor Pancoto; a sta ora el xe al caf chel fa la parta.

BENIAMIN Cro. (esce frettolosamente dal primo di sinistra)

ASSUNTA (dal primo di destra, con un fagotto; rovesciando tutto sul tavolo) Qua, el varda; che nol creda che gabia port via qualcosa come i so

impiegati ai depositi. Roba mia, strasse. El gran coredo che me son avanzada in sta casa! El ghe pta el naso[84]! (riannodando le nocche del fazzoletto) E maledeta la prima volta che go fato ste scale!

ANASTASI Atenta che lultima no ve toca farle a tmbole!

ASSUNTA Seeee! Ccu! (esce pel primo di sinistra)

FAVARONI (tutto in un tremito) El me tegna per carit, Anastasi! El me tegna!

ANASTASI El staga calmo, comendator.

FAVARONI (ad Assunta che rientra) Ancora?

ASSUNTA El mio Gazetin. (lo prende; indi sulluscio) E stasera John Gilbert[85]! No tarrabbiare, la vita breve! (esce definitivamente; entrano i Bomben)

SCENA TERZA

FAVARONI, ANASTASI, IBOMBEN

ANASTASI (ai Bomben) Oh bravi! Giusto lori!

BOMBEN Cossa nasse? El portier adesso ne ga dito.

VERONICA Cenci mio!

ANASTASI La serva, sta maledeta.

BOMBEN Ma no ghe ne val la pena caro zerman. Bisogna essere corazzati.

VERONICA In camara, in camara, presto. Metmolo sul leto.

FAVARONI Ma che leto! No vogio. El leto me fa pezo.

VERONICA Ma almanco ti podar mtarte in libert e nel caso ti xe belo e

pronto

FAVARONI a cossa?

VERONICA A farte visitar dal medico.

FAVARONI El mio mal xe qua. Cossa ghe xe qua? (a Bomben)

BOMBEN Lorologio.

FAVARONI Eh! **Sempio! Disevo la milza, el fegato. (escono tutti)**

SCENA QUARTA

BENIAMIN, il dottor PANCOTO, poi ANASTASI

BENIAMIN (dal primo di sinistra col dottor Pancoto; panciuto e sanguigno, questultimo veste un tout de mme[86] grigio, squalcito) El vegna, el vegna dottor.

PANCOTO Ben; e adesso dove xlo?

ANASTASI I lo ga condoto in camara sua. Xe vegnudi quei so parenti de Bassan che lu ga visto laltro giorno.

PANCOTO I lo gavar messo in leto.

ANASTASI Certo. El se comoda. (dottore entra al II di destra. Anastasi va allapparecchio telefonico mentre Beniamin, brontolando, si mette a riordinare la stanza) Pronto! Si. Palazzo Ca Cornian. El segretario del Comendator Favaroni. L'Agenzia Tonion? Nol ghe xe sior Piero? S, giusto per via de sta

camariera. Fin da stamatina? Qua no se la ga vista per Diana! (a Benjamin) Xe vegnudo nessun qua a farse vdar?

BENIAMIN Anema viva[87]!

ANASTASI (al telefono) No, no; no se la ga vista. Mah! Speremo. Anziana eh! E che la gabia un fi de pratica da infermiera.

SCENA QUINTA

PANCOTO, BENIAMIN, MARCOLINA e CESIRA

MARCOLINA (sul primo di sinistra, seguita da Cesira; ha la sporta della spesa infilata sul braccio; lo scialle sulle spalle) Porta averta? Manco mal; cuss sul muso no i ne la sbate de sicuro! E prima che i me buta fora mi! (a Benjamin che si volto a guardarla) Bon giorno.

BENIAMIN (tendendo l'indice verso di lei) Oh, ecola qua, eh!

MARCOLINA (brusca) Ghe xlo el comendator Favaroni?

ANASTASI (volgendosi attaccando il ricevitore) Oh brava! La spetvimo. La gabia un momento de pazienza che adesso lo avertò.

MARCOLINA I me aspetava mi?

ANASTASI S. Ma no importa; i se metar d'acordo lo stesso. Nol xe po sto

orso come che i gavar fato crdar. Un fi de bone maniere ghe vol.

MARCOLINA El senta. Vrlo farme la santa carit de dirme?

ANASTASI (avviandosi al fondo) Pazienza, benedeta, adesso la ghe parlar.
Pazienza ghe nho tanta mi! (esce)

BENIAMIN (avviandosi al primo di sinistra; a s) Xlo un poffarmo[88]? Uhm!
Mi go paura che se staltre ga dur quindese giorni, questa no dura
gnanca na setimana! (ed esce)

SCENA SESTA

MARCOLINA e CESIRA, indi il dott. PANCOTO e i BOMBEN. FAVARONI di dentro.

MARCOLINA Ghe ne capissistu una maledeta[89] ti?

CESIRA Mi no dasseno, mama.

MARCOLINA Ci, quel muso de fracaciope[90] dise che i me spetava fin da stamatina. Me sbagliar; ma qua ga da esserghe soto qualcosa.

CESIRA Go paura anca mi. No te par che sarave megio de trsela?

MARCOLINA Te bala[91], cio? Proprio! Mi no temeva che una roba sola vegnindo qua; de trovar i caenassi ala porta. Ma adesso che ghe son e so de averlo soto man, lassa far a mi!

CESIRA Ma sel[92] xe cuss una bestia come che i dise?

MARCOLINA Se doma anca la tigre. E ti no farme la pianzta, che te dago uno de quei pizzigoni de sotovia. Mostrrghe el muso bisogna!

CESIRA S, mama. Xe ormai mezo boto e quel povero Beneto chiss come chel xe slanguoro.

MARCOLINA El se giustar el stomego pi tardi. Per gnente no go compr sto colombin che xe una bala de butro. (annusando) Senti che tanfo qua dentro! Qua i ga da far el desfrito col grasso de maial.

VERONICA (d.d.) Ma se ti vol che te parecia qualcosa, senza complimenti.

CESIRA (colpita da quella voce) Tasi, mama.

BOMBEN (pure d.d.) E sursum corda[93], caro Cenci.

CESIRA I Bomben!

MARCOLINA Quei che xe vegnudi stamatina a vdar la appartamento?!

VERONICA (c.s.) Bsighe la man al barba Cencio, da bravo.

BOMBEN (c.s.) Narciso! ... Per quanto che se predica.

MARCOLINA I vien da sta parte. No voggio che i ne veda. (vanno sul poggiolo)

VERONICA (c.s.) Tornaremo stasera.

**PANCOTO (sulluscio) Far un scampon
anca mi verso le ste. E intanto lu me toga
quei boconi. Ma no come al solito,
intendmose. Servo suo. E forza
comendator!**

FAVARONI (d.d.) Forza ghe n anca da vndar. (entrano i Bomben e Pancoto)

NARCISO (frignando) Vogio vdar la cocorita imbalsamada!

VERONICA El barba la ga soto chiave in studio, sora el scafal dei libri. No se pol.

NARCISO (c.s.) Vogio vdar la cocorita imbalsamada!

BOMBEN (severo) Narciso, la finmio!

PANCOTO Povero diavolo!

VERONICA (a Pancoto) E cuss cossa ghe par, dottor?

PANCOTO Se fa el possibile per farlo tirar avanti; ma el sar un crescendo de soferenze.

VERONICA Ci piutosto chel pena tanto, sara meglio chel se destrigasse.

BOMBEN S che si rendesse defunto.

VERONICA (al ragazzo che ha preso in mano una delle scarpe che stanno sul pavimento) Narciso, meti zo quella scarpa, che ti pol ciapar el mal del barba!

BOMBEN (minacciandolo duno scapaccione) Ah carogna! (a Pancoto) Vdelo sto ignorante?

PANCOTO Oh no esageremo adesso! No ghe xe minga po gnente de contagioso.

BOMBEN No se sa mai, dottor caro. Elo me insegna che la scienza no ga gnancora pronunci lultima parola in proposito; anzi se pol dire che no la gbia pronunci gnanca la prima. Ad ogni modo lu crdelo che gavaremo una soluzione a breve scadenza?

PANCOTO Oh Dio! Questo proprio no ghe lo posso dir. No son miga el Padreterno mi! E anca la me diagnosi no bisogna trla come Vangelo! Se se dovesse contare i gransi che ciapmo nualtri dotori! Co tuti i casi de sugestion po, che ne lavora contro! El se figura che una volta un cliente me ga fato andar a trzio per un mal chel diseva de aver apunto qua ala boca del stomego. Nol fasceva che ripetarme: Il mio male qui! Il mio male qui! , tanto da farme dubitar sul serio chel gavesse qualcosa de grave. Bene. Una bela mattina no sacrzelo chel ga el secondo boton del gil che ghe fracca sul boton de osso de la camisa incolada[94]?! Cambi el gil, spara la malatia.

BOMBEN Cuss dunque lei opina che il nostro congiunto?

PANCOTO Gabia un boton che ghe fracca? Ah no! No esageremo da unaltra banda adesso! Ma da questo al spasemarse perch so fio tol in man una scarpa del barba.

BOMBEN (contrariato) Ad ogni modo elo no ne pol garantir?

PANCOTO (offeso) Garantir de cossa?! La diga sior mio?

BOMBEN (rimettendosi subito) Oh no vora essere frainteso. Ma lu deve capir che nualtri no podemo erto restar molto tempo qua a Venezia, a spetar un fato che no capita mai.

PANCOTO E lori torna a Bassan che nessun li tien!

BOMBEN Xe proprio quello che pensavo anca mi. Narciso?! Gamba!

VERONICA Lu, in ogni caso, ne far sempre la finezza[95] de avertirne.

PANCOTO A lultimo momento peraltro ; co fusse ben sicuro che no ghe xe pi gnente da far!

BOMBEN Percossa?

PANCOTO Ci, se squasi squasi i me fa rimprovero per averli avertii troppo presto. (escono tutti dal primo di sinistra)

MARCOLINA (sgusciando dal poggiolo) Fioi de negre[96]! Xla una passion che i ga?

ANASTASI (sul secondo di destra) Subito comandator.

FAVARONI (d.d.) No; laspeta! Xe meglio che vegna mi de l.

MARCOLINA (rovesciandosi lo scialle sulla schiena, mettendo i pugni ai fianchi, risoluta) Oh bravo! A nualtri do adesso! (Cesira si ritira un po in disparte, timorosa)

SCENA SETTIMA

MARCOLINA, CESIRA, FAVARONI, ANASTASI

FAVARONI (dal secondo di sinistra; indossa un'ampia giacca da camera che casca da tutte le parti; un fazzoletto di lana al collo; il gilet, sbottonato, lascia vedere la camicia; pantofole ai piedi) Dove

**xla sta tizia? Vedmo che muso che la ga. ..
(fa qualche passo; barcolla; si porta una
mano alla fronte; sta per rovesciarsi)**

ANASTASI (sorreggendolo) Comendator?!

MARCOLINA (sospinta dallistinto femminile, lascia cadere lo scialle ed
accorre in aiuto) Oh l l!

ANASTASI Qua sulla poltrona. (lo adagiano)

MARCOLINA (a Cesira) Verzi quela finestra! (Cesira eseguisce)

ANASTASI Cossa fala? Xla mata?

MARCOLINA Aria! Aria per Diana! Qua dentro no se respira! Ghe xe un fi
de aso da bagnarghe le tempie?

ANASTASI Mah! Forse de l in cusina. La varda sora la credenziera. (indica
il primo di destra)

MARCOLINA Cori Cesira! (Cesira esce di corsa)

ANASTASI Sfido mi! Nol ga tolto grazia de Dio da stamatina!

MARCOLINA In un bel momento s son capitada!

ANASTASI No ghe lo go dito? Bisogna aver pazienza. La doveva
aspetarselo del resto.

MARCOLINA (trasecolata) E a mi el me lo conta!? .

CESIRA (rientrando) Eco laso. Apena el fondo dela bosseta.

MARCOLINA (togliendo la boccia) Co un deo de polvere! Dame el
fazzoletto. (Cesira le porge un fazzoletto. Marcolina lo inzuppa daceto
e lo passa sotto le narici e sulle tempie di Favaroni. Cesira gira dietro
la poltrona)

FAVARONI (manda un respirone) Ahh. Che spussa de aso!

MARCOLINA Manco mal chel rinvien subito.

FAVARONI (riavendosi) Ah! . El xe lu, Anastasi?

ANASTASI S, comendator.

MARCOLINA Come se sntelo?

FAVARONI (rude) Chi seu? Chi xe che ve ga ciam? Mi? Tireve in l. No voggio confidenze.

MARCOLINA (alla figlia) Senti ci sto rangutan!

ANASTASI La manda l'Agenzia, comandator.

FAVARONI Ah adesso me orizonto. Ben destrighmose. Seu de Venezia o seu campagnola? Se vegn dala trevisana gnanca parlarghene sav; ve lo digo prima. Ghe nho avudo za in tre in sti ultimi tempi; una de Monigo e do de Campocrose; le mha roseg el fig.

MARCOLINA Ma el me scusa.

FAVARONI Veneziana, dunque?

MARCOLINA Ci almanco dai copi in zo[97].

FAVARONI E dove se stada prima de qua? Percossa se vegnuda via? Tuta colpa dei paroni, za, se capisse!

MARCOLINA (che incomincia a raccapezzarsi) Ma mi veramente no go dito.

FAVARONI Oh, ma lo dir! Dir questo e altro! Aspet che ve se descanta la lengua! Za se tute de una pasta.

CESIRA (intervenendo, offesa) Pasta de cossa?

FAVARONI (che non sera accorto di Cesira che gli stava alle spalle) Chi xe?! Chi xla sta zvane?

MARCOLINA Mia fia, comandator.

FAVARONI E vu and a servizio per le case co la fia tacada ale costole?!

CESIRA (forte) Ma mia mama no ga mai fato la serva!

MARCOLINA (rapida alla figlia sottovoce) Tasi, oca!

CESIRA (pure sottovoce) Ci prima la me dise de mostrarghe i denti.

MARCOLINA (pizzicandola di sottovia) Tasi!

CESIRA Ahi!

MARCOLINA El la compatissa salo, signor comandatore. semo de bona famegia cascada in disgrazia.

FAVARONI Ma percossa ve la seu menada a dro?

MARCOLINA (cercando) Eco. Adesso ghe spiego ; sicome sicome l'Agenzia me gaveva avertito che in sta casa gavarà trov un fi de disordine, cuss me la son portada a dro perch la me dasse una man almanco sti primi giorni.

FAVARONI Ma mi no go da darghe da dormir.

MARCOLINA Oh, nol se toga fastidi, signor comendator. Co xe stasera la mando da so sntola[98] ai Tolentini.

FAVARONI (bofonchia) Ben. E cossa pretend de salario? No sbar grosso perch co mi no la taca.

MARCOLINA Ci el far lu secondo i mii meriti. El me tegnar a prova per quindese giorni un mese. Po, se ghe andar ben , el savar lu cossa chel ghe dava a staltre!

FAVARONI (eccitandosi) Staltre! Un cortlo per scanarle! Vard come che le me ga impiant. Staltre! (guardandosi attorno) Vard qua che rivoluzion. Se questa la par una camera de intrada. De la po, in cusina, ghe sar tuto che se brusa.

MARCOLINA Ghe xe roba al fogo?

FAVARONI Ci un fi de impianto de disnar la lo gavar pur fato, sta bogiona[99], prima de andar via!

MARCOLINA Cro m, mo per Diana! Tanto pi che elo gavar erto bisogno de tor qualcosa.

FAVARONI No digo gnanca de no. Son co un capucino e un saltimpansa[100] da geri sera.

MARCOLINA (ad Anastasi) La cusina dove xla?

ANASTASI (indicando la seconda di sinistra) L. Dentro de quella porta.

MARCOLINA Ti meti intanto un fi de ordine qua. (esce)

FAVARONI El pol andar anca lu, Anastasi. El gavar ancora da magnar.

ANASTASI Oh, ma no fa caso! Ora pi ora manco!

FAVARONI Bastachel me torna verso le quatro.

ANASTASI Se mai nol fa che telefonarme. Riverisco, comandator; e auguri

FAVARONI Grazie. Arivederci.

ANASTASI (a s) Go una fame che no ghe vedo. (e se ne va per il primo di sinistra)

SCENA OTTAVA

FAVARONI, MARCOLINA e CESIRA

FAVARONI (a Cesira che, deposto lo scialle, si messa subito a riordinare la stanza e a preparare la tavola da pranzo) Fme el piasser, serme quella porta.

CESIRA Subito comandator.

FAVARONI Vard che sia gir pulito[101] el scroco.

CESIRA No la se indubita. (eseguisce; indi avanza sulla scena)

FAVARONI Aria de fessura mena lomo in sepoltura. (dopo poco) Quanti anni gastu?

CESIRA Ventiquattro.

FAVARONI Seu a mestier?

CESIRA No signor. Fin adesso go tendesto la casa.

FAVARONI Ben. E adesso che anca vostra mama ghe toca lavorar?

CESIRA Me sposo.

FAVARONI Cuss. in do e do fa quatro?

CESIRA Ci, e come gogio da dir?

FAVARONI In ogni caso se dise: go

speranza de sposarme. No se conta mai quatro fin che no le xe nel sacco!

CESIRA Oh si! Mi son sicura del fato mio.

FAVARONI Sntila che presunzion!

CESIRA Vorave vdarla mi chel me impiantasse co le carte za fate!

FAVARONI Ah! Cosse svelte dunque?

CESIRA Ai primi de sto mese che vien, se no ghe fusse un stramaledeto intopo de mezo.

FAVARONI Ah! Ghe xe un intopo?

CESIRA E grosso anca!

FAVARONI Da parte sua da parte vostra?

CESIRA N da parte mia, n da parte sua ; da parte de una carogna senza cuor che ne vol assassinar.

MARCOLINA (dalla cucina) Vergine beata! Impianto de disnar, el me dise! L no ghe xe che una pignata de aqua che bogie, una tecia de desfrito co sevola e lardo e una meza verza sora la tola. Xlo abitu a magnar de quella roba l?

FAVARONI Mah! Cossa sogio mi. No me ne intendo mi de cusina. Quello che i me prepara ingosso[102].

MARCOLINA Per fortuna che podemo rimediar. (traendo dalla sporta un colombo ormai spennato) Toh, Cesira, btilo dentro co na branca de sal; in do bogi questo se cusina.

CESIRA (sottovoce, desolata) El colombin de Beneto?

MARCOLINA El xe cur e tuto. Dopo rinforzaremo el brodo. Svelta.

FAVARONI Dove gav trov quel volatile?

MARCOLINA Gaveva fato la spesa giusto per mia comare; doveva mandarghela per la Cesira; ma no fa gnente; pi tardi provedaremo de novo. (a Cesira) Toh! Meti de l anca el resto. E prtime quella cicara de camomila che go messo in fusion (Cesira esce con il colombo e la sporta per il secondo di sinistra)

FAVARONI La camomila per chi?

MARCOLINA Per elo po, comendator.

FAVARONI No voggio potaci! Una s-cianta de brodo tor; se no dopo do ore me ciapa el sgranfo al stmego e erti dolori de testa che me la spacara contro el muro!

MARCOLINA E cossa crdelo che sia el magnar che lo fa star mal? Un meseto in cura soto de mi vora tegnrllo e po el se ne acorzara!

FAVARONI Me laspetavo. No se pol vrzar boca per dir ohi! che subito se se sente predicar: El toga questo, el toga quello. Anca mia mia[103] gaveva cuss ..., anca mio nono fasseva col!

MARCOLINA Ma el me lassa dir.

FAVARONI (gridando) No voggio medesine! No voggio altre porcare! Le xe anca trope quele che go da tor!

MARCOLINA Ma se mi penso de farghe butar via anca quele!

FAVARONI (calmandosi) Cossa?

MARCOLINA Ma sicuro! Salo cossa che xe tuto el so mal? Vrlo proprio che che lo diga s-cieto, senza paura de sbagliar? ...

FAVARONI Sentmo sto oracolo.

MARCOLINA I desfriti de lardo, consai co le grinte chel ciapa! E fredo su la boca del stmego! Anca mio povaro maro bonanema

FAVARONI Oh! Ghe semo nualtri!

MARCOLINA Ghe semo o no ghe semo, questo xe vangelo! Anca el me povero maro gaveva i so stessi, precisi disturbi. Spissieri[104], dotori, specialisti i gaveva ordin un grumo de potaci ; Una matina mi me vien unidea. Se provasse a farghe una bela fregagion e a foderarmelo de fanla[105]? Dito fato, co un giozzo de ogio caldo e un copribusto de mia fia . Un toca e sana! La note del Redentor[106], quindese giorni dopo, el sha sgnocol[107] una dindia intiera e meza dozena de folpi de

riso; cuss a scotadeo[108]. E nol ga avudo bisogno gnanca de un cuciaro de magnesia!

FAVARONI Cbole[109]!

MARCOLINA El me lassa provar, po. Galo un toco de fanla, lu, in casa?

FAVARONI Ma , no dis sempiesi.

MARCOLINA Che sempiesi! El gavar un gil vecio, un pancioto, una pessa de lana bombasona.

FAVARONI Cossa volu che sapia mi? Forse de l in camara fra la roba de la mia povera mugier.

MARCOLINA El vada a ercarla

FAVARONI Ma ve par che mi?

MARCOLINA De cossa galo paura?

FAVARONI Ma.

MARCOLINA Aufa!

FAVARONI Eh vado, vado ; se no altro per no sentirme sta racola del Venare santo[110]. (esce dal secondo di destra)

CESIRA (viene dalla seconda di sinistra con la tazza e il filtro)

Eco la camomila.

MARCOLINA Mtila zo qua. Gastu capo, adesso?

CESIRA Eh go capo! (avvilita) Ma el colombin de Beneto po. E lu poverasso, che sar l chel se destruse.

MARCOLINA (indicando l'apparecchio telefonico) L, varda. Telfonighe dal biavarol. Chel staga col cuore in pase.

CESIRA Dove xlo and lorso?

MARCOLINA In camara sua un momento. Svelta! Serca el numero l sul libro.

CESIRA (rigirando lelenco telefonico tra le mani) Come se fa? No so.

MARCOLINA Aufa! Dame a mi. (cercando) M.M.M. Marinato Marinato Marinato. Eco qua: Marinato commestibili, Campo San Provolo[111]: 14 - 7 - 8 (corre di guardia al secondo di destra)

CESIRA (allapparecchio) 14 7 8. Pronto.

MARCOLINA Sbassa la vose che mi fasso la guardia!

CESIRA Pronto. Ah, ti xe ti Maseto. Te conosso dala vose. La Cesira, s. Fame una grazia, daghe una vose a Beneto dala cale ; chel vegna al telefono subito. Grazie. (alla madre) Creatura de Dio! Chi sa come che1 se spsema adesso.

MARCOLINA Ocio, eh povarasso, che no ghe vada el late per la schena[112] !

CESIRA Ma ti lo sa che delicato col xe. Per gnente el xe zemlo!

MARCOLINA Chiss che sti sgorlni[113] che rinforza le suste[114].

CESIRA (allapparecchio) Ah! Pronto! Beneto, ti xe ti vssare? No no mtite quieto. son cola mama. No posso dirte da dove. Vegnaremo co vegnaremo.

MARCOLINA Sbassa la vose. Dighe chel se fassa dar do ciope dal forner e un eto de parsuto dal biavarol.

CESIRA Senti, cioci mio, ga dito la mama che te te fassi dar un per de ciope dal forner e un eto de parsuto da Maseto s, s ; come che ti vol; anca do, s. Bond cioci; st de bon umor.

MARCOLINA Cossa? Do eti de parsuto?! Perch el xe avilo se intende!

CESIRA (staccandosi dal telefono) No, mama; perch el dise che ghe xe quello delle bomboniere che ghe fa compagnia.

MARCOLINA Fioi de negre! (in ascolto) El xe qua chel vien. Scldime un fi de ogio su na tecieta; po passa el brodo e ti ghe prepari una pavese[115]; nasa ben se el vovo xe fresco. Svelta. Logio me

racomando, subito.

CESIRA No go mai corso tanto in vita mia! (via dal secondo di sinistra)

FAVARONI (dal secondo di destra con un pezzo di flanella tutta a buchi)
Qua; a vu; no go trov altro de meglio.

MARCOLINA Questa xe proprio quella che ghe vol. El se senta qua.

FAVARONI E vu credaressi che mi?

MARCOLINA El me usa sta finessa a mi. El fassa conto che sia qua so povera muger che lo prega.

FAVARONI Quela, eh, gera un anzolo!

MARCOLINA Eh lo credo ben!

FAVARONI (sospettoso) Cossa voressi dir?

MARCOLINA Andemo, via, nol ciapa tuto cuss sula punta del cortlo! El me varda mi.

FAVARONI Vu se una dona moderna vu. Lo go subito capo.

MARCOLINA E da cossa, de grazia?

FAVARONI Dal modo de arlevar i fioi, per esempio. Anca quella tosa, cuss zvane i cavei a la garonne[116].

MARCOLINA Xe st el so promesso a volerlo.

FAVARONI Bel merlo!

MARCOLINA Ci , se ormai le xe tute cuss.

FAVARONI Eco. Come le simie!

CESIRA (con un tegamino fumante) Pronto logio. Coro a preparar el resto.
(entra nuovamente in cucina)

MARCOLINA Andmo, el se sbotona.

FAVARONI (lasciandosi andare sulla poltrona) Aufa! Pazienza agiutime!

MARCOLINA Bravo! Che cuss la ne agiuta in do. El se verza la camisa!

FAVARONI Ah no! Questa po no!

MARCOLINA (eseguendo) E allora lo far mi. Ma vard vard creature cossa che me toca vdar. Una mgia de coton de sta stagion e ala so et!

FAVARONI Cossa credu che gabia setantani?

MARCOLINA Setanta no ma, el vada l, che gnanca elo no xe pi da prima Comunione! (e incomincia a fregargli lo stomaco con le dita bagnate d'olio)

FAVARONI (sussultando) Ah!!! Pian!

MARCOLINA Sctelo?

FAVARONI Me f le gatargole! Ah!

MARCOLINA El vedar chel se usa[117] subito

FAVARONI Me uso un corno! Ma chi xe che la ga mandada?

MARCOLINA Eco, l ; cuss. (e gli colloca il pezzo di flanella sotto la camicia: lo riabbottona; gli accomoda il gilet e la sciarpa. Indi porgendogli la tazza) El beva sto giosso de camomila.

FAVARONI Ah, cara vu!

MARCOLINA Andmo, el la buta zo.

FAVARONI Anca comandarme vorssi?!

MARCOLINA (perdendo la pazienza) Eh per Diana! Cossa xe ste storie? El xe pezo dei fioi che fa le smorfie per tor logio de rino! Basta adesso! Finmola! Zo! (e gliela fa inghiottire quasi a forza) Qua, avanti! Cuss.

FAVARONI (trasecolato ma vinto) Ma vard che casi! Da quando in qua mi gogio mai permesso?

MARCOLINA Perch el ga sempre pratic dei desgraziai avessi a tremar come fogie davanti a lu ; opur erte serve capasse de farlo imbilar da morir! I estremi sempre! E mai una persona veramente amiga che sapia starghe adro co cuor, ma, nel medesimo tempo, co un fi de energia!

FAVARONI Per fortuna che xe qua adesso una mia zermana de Bassan, che xe subito corsa, povareta.

MARCOLINA Bona quela!

FAVARONI (aggrottando le ciglia) Cossa?!

MARCOLINA E bon el professor so maro; e quela cara zogia de so fio Narciso.

FAVARONI Li conoss?

MARCOLINA E come!

FAVARONI (esplodendo) E gav el tup[118] de drghene mal in mia presenza? E xe gnanca mezora che se al mio servizio?! Ah, vedu se no gaveva razon mi de dir che se tute de una pasta? Un quarto dora de confidenza e zo come ciaramata![119]

MARCOLINA Ma, el me scusa.

FAVARONI Basta! No vogio sentir altro! Me son lass infenociar anca massa!

MARCOLINA El se lassa verzar i oci piutosto.

FAVARONI Oh, i go za verti abastanza, no ve indubit; e vedo ben ciaro adesso che razza de individua me xe capitada tra i pie!

MARCOLINA (fronteggiandolo) Ah s? Lu crede che mi me sia lassada sbrissar una parola cuss per el gusto de dir mal del prossimo? Ben; e allora, za chel me tira in lingua, vogio dirghe anca che quei so cari parenti xe proprio vegnudi a Venezia per rancurar la so eredit, sicuri che ghe fusse ben poco da aspetar!

FAVARONI (con la mani sulla testa) Sntila! Che eresia!

MARCOLINA E che sicome el dottor mezora fa, proprio in sta camara, el ghe ga dito che, almanco per el momento, ghe xe ben poco da lusingarse, ancora stamatina i ciapar el treno per Bassan, aspetando locasion che i se augura viina pi che xe possibile!

FAVARONI (investendola) Basta! Tas! Ve comando de tsar!

MARCOLINA Sel me copa, taso! Ma prima, per no passar per quela languassa chel me crede, vogio darghe anca qualche prova. (risoluta) Sngio mai entrada mi de l nel so studio? (Favaroni rimane perplesso) Galo una cocorita imbalsamada, lu, sora el scafal dei libri?

FAVARONI La cocorita de mia povera mugier.

MARCOLINA Ben; quela bestia gera destin a so nevodo Narciso, apena che lu gavesse tir i ultimi spaghi. Promessa de siora Veronica! E posso portarghe i testimoni, anca!

FAVARONI Ah canagie! Ah birbanti!

MARCOLINA El dottor Pancoto po podar dirghe el resto sel vor torse la

pena de interrogarlo. E adesso el se li lustra, el se i tegna, el se li incola i so cari parenti, che mi el mio dover lo go fato e me ne lavo le man!

FAVARONI (agitando le braccia per aria) Mia zermana[120]?! La cocorita imbalsanada? Ah ma prima de note la ga da tornar! (urlando) Che la vegna a trsela la cocorita!

MARCOLINA Andmo, el se meta calmo adesso se no el perde tuto el beneficio dela fregagion.

FAVARONI Vogio frghene mi dele fregagion stasera ! Go un nervo de bo[121] de l in tinelo.

MARCOLINA Andemo andemo benedeto omo anca lu. (e lo conduce al primo di destra)

FAVARONI (borbotta) La cocorita imbalsamada. Mia zermana Veronica.

CESIRA (Favaroni esce, Cesira correndo verso la madre, ansiosa) Pronta la pavese!

MARCOLINA (abbracciandola con effusione) Semo a cavalo, Cesira mia! E ga manc un filo che non andssimo de rebalton! Ma, dai copi in zo[122], se le carte no fala, el to Beneto a Tripoli nol ghe va pi per Diana! N vivo, n morto! Parola de Marcolina!

CESIRA (saltando dalla gioia) Ah mama! Mama! Mameta! Che demonio de anzolo che ti xe!

SCENA ULTIMA

DETTI e siora GIUSTINA

GIUSTINA (alluscio delle scale) Xe permesso?

MARCOLINA Chi xe? Avanti.

GIUSTINA (appare sulluscio. Sessantanni; striminzita, sdentata; abito nero fino alle caviglie; cappellino stinto; vecchia valigia alla mano) Riverisco. .. St qua per piasser el signor comendator Favaroni?

MARCOLINA (la cui mente attraversata da un dubbio atroce) El st qua. La comandava?

GIUSTINA Mi sara la nova camariera che ghe manda l'Agenzia Tonion

CESIRA (a s sgomenta) Oh Dio!

MARCOLINA (pure a s) Patatrac! (rimettendosi subito) Ah ela sara la nova camariera? Infati L'Agenzia gaveva telefon. Siora Giuditta , me par?

GIUSTINA Giustina, Giustina Brancaleon.

MARCOLINA Ah za! Sbagliavo mi. Giustina. Orpo me despiase de drghelo, benedeta , ma credo chel comendator dopo linformazion chel ga tolto.

GIUSTINA Cossa? Chi mai pol averghe d cative informazion sul mio conto?

MARCOLINA Questo mi no lo so.

GIUSTINA Oh, ma lo savar ben mi! Conto de farlo chiamar dal Patriarca! Mi no vado zo da ste scale se no go la mia sodisfazion. (e si siede)

MARCOLINA (a s) Vergine santa! Qua no se ne ghe va fora.

CESIRA (sottovoce) Mama, no te lo gaveva dito?! Che gera megio trsela?

MARCOLINA Trsela? (con improvvisa risoluzione) Aspeta mi! (a Giustina) Ben ci, dal momento che la insiste. Ma mi no rispondo de gnente, sala. (va a bussare alluscio donde uscito Favaroni) Comendator.

FAVARONI (d.d.) Chi elo?

MARCOLINA El scusa comendator. Xe vegnuda quella tal siora che se aspetava. ; el sa quella che parlavimo un momento fa. La insiste per vegnir avanti (sode il fracasso di un gran pugno tirato sulla tavola).

FAVARONI (urla di dentro) Sacripante!! Dove xla sta zogia?! La me sente mi adesso!! (rumore di sedia smossa con violenza; colpo di bastone sulla tavola)

CESIRA La scampa per carit! (siora Giustina senza farselo ripetere, infila luscio di corsa)

FAVARONI (entra con un grosso nervo di bue alzato) Dove xla?!

MARCOLINA (trattenendolo con Cesira che lo disarmava) La ghe la ga dada come el vento! La ga capo lantifona!

FAVARONI La cocorita imbalsamada?! Carogna!!

MARCOLINA Nol ghe pensa pi da bravo!

FAVARONI Vogio magnarghe el cuor!

MARCOLINA No, chel ga da esser duro, quello! Megio chel se taca al

colombin!

CESIRA S, s, el vegna; megio el colombin! (e lo fanno sedere alla tavola imbandita)

Sipario

ATTO TERZO

LA SCENA: La stessa del secondo atto, ma tutto ben riordinato nella stanza. Marcolina sta stirando delle camicie al tavolo di mezzo.

SCENA PRIMA

MARCOLINA, BENIAMIN, poi CESIRA

BENIAMIN (dal primo di sinistra con un mazzo di fiori) Eco, siora Marcolina.

MARCOLINA Oh bravo, Benjamin!

BENIAMIN Ghe va ben cuss?

MARCOLINA Benon, ci. Giusto quello che me ghe voleva

BENIAMIN Dove li meto?

MARCOLINA Lass far a mi. (deponendo il ferro) Beli. Quanto gav speso?

BENIAMIN Dodese franchi. El ghe ne voleva quindese a tuti i costi, sto ladro sicuro! E s, digo, che semo in primavera.

MARCOLINA Mah! Cossa vol far?

BENIAMIN I dise che i vien da San Remo. E magari i sar andai a trli nel giardin de Papadopoli[123].

MARCOLINA (dandogli del denaro) Tol, un franco pel vostro disturbo.

BENIAMIN Grazie, ma no ocoreva.

MARCOLINA Me gav fato un piasseron (e dispone i fiori in due vasi)

BENIAMIN Ah, me desmentegavo. geri so fia xe stada do volte a cercarla.

MARCOLINA E cossa gav dito?

BENIAMIN Che la gera andata via in lancia col comendator. Orpo, la pol ben ciamarse fortunada ela! Entrar subito cuss nele so bone grazie!

Bisognara che la gavesse visto come chel trattava le altre! Tante savate strasse! Oh ma del resto, se capisse. Ela sa trlo per el so verso, benedeta! Anca i gati co se li acarezza drio el so pelo.

MARCOLINA (che ha finito di accomodare i fiori) Fme el piasser, met de l in mezo ala tola (consegna un vaso a Benjamin; laltro lo mette sulla consolle)

BENIAMIN La me daga, la me daga. (Ed esce pel II di destra. Marcolina riprende la stiratura)

CESIRA (dal I di sinistra, piccata[124]) Oh brava! Te se pol trovar finalmente!

MARCOLINA Finalmente? Percossa?

CESIRA Quatro volte go fato geri ste scale! Quatro muse!

MARCOLINA Xestu ben sicura?

CESIRA Sicura de cossa?

MARCOLINA De no sbaliarte sul conto. Varda invesse che non se trata de do volte sole!

CESIRA Quatro.

MARCOLINA Proprio? (rientra Benjamin)

CESIRA (confusa) Do a vegnir de suso e do a tornar dabasso.

MARCOLINA Ah!

BENIAMIN Bon giorno, bela tosa. Ghe ocore altro, siora Marcolina?

MARCOLINA No, grazie, Benjamin. (Benjamin esce pel primo di sinistra)

SCENA SECONDA

MARCOLINA e CESIRA

CESIRA (nuovamente piccata) Oh ma del resto ti capir.

MARCOLINA Ci, ci, piccola! xla questa la maniera de presentarse a so mare? Vustu che te destira i nervi col baston del comendator? Conti, per to regola, mi no go da rndarghene a nessun. E tanto manco a una pivola come ti!

CESIRA (mortificata) Ci mi no digo che ti gabi da rndarme i conti a mi. Ma percossa lassarne nualtri co sta pena? Xe ormai vintitr giorni che andemo avanti de sto passo. Mi a dormir dala sntola, ti a far la infermiera de sto rospo, e Beneto, creatura, a rosegarse lanema note e giorno. E no poderghes dir gnente e no poderlo consolar co na parola de speranza.

MARCOLINA No ghe mancarave altro! Perch el ne fassa la fortagia[125] sul pi belo. Quello no xe un omo!

CESIRA In sti giorni peraltro, nol xe minga st co le man in man. Nele ora libere da ufizio el ga gir meza Venezia per trovarse un altro impiego magari provvisorio. Gnente. Ghe xe una strage de disocupai, i dise. El ga erc perfin de far el piazzista insieme a quel so amico Licurgo.

MARCOLINA Licurgo? Che Licurgo?

CESIRA Quello dele bomboniere. Oh s! I lo trata mal o i ghe ride sul muso. Qua bisogna andrghene fora, mama, crdilo. Mi no posso pi tegnrlò sui trampoli, quel fio. Stamatina po nol xe gnanca and ai Botenghi; el mha tegnuo drio fin qua, el voleva saver dove che vegniva. El gera in erti stati che drio la fundamenta me son messa dala parte del canal per paura chel me fassesse qualche spegasso[126]!

MARCOLINA E adesso dove xlo?

CESIRA Qua da basso al caf Molin, co Licurgo. Vien almanco ti a dirghe una parola per calmarlo.

MARCOLINA **Pi tardi, co go messo in tola al comendator. No pol far chel vegna fora de camara**

CESIRA Basta chel te lassa.

MARCOLINA Chi? El comendator? Quanto xe che no ti lo vedi? Pi de una settimana, vero? Ben, ci; un miracolo. Da cuss a cuss.

CESIRA E destrghete, allora, a parlarghe!

MARCOLINA Brava! Perch el scoverza el nostro secondo fin e tutto vada de rabalton come un castelo de carte da zogo? Bisogna aspetar chel fruto

sia maro e chel casca da solo.

CESIRA (nuovamente imbronciata) S! E intanto ghe xe qualcosa altro che va de rebalton! Anca la caseta de Marghera, nessun ghe tende pi. I mistri i la tira in longo.

MARCOLINA (sorridendo) Va l, no te savariar[127], che tuto xe in ordine invesse.

CESIRA Come lo sastu, ti?

MARCOLINA Vustu saver dove che son stada geri, che no ti me ga trov? Giusto a Marghera; el comendator mha preg de acompagnarlo fin ai depositi. E una volta l, no go resistio ala tentazion de darghe unociada ala casa. La xe un amor; te lo digo mi. Anca al comendator la ga tanto piasso.

CESIRA El xe vegnudo a vdarla anca lu?

MARCOLINA Naturalmente no go minga dito che la gera la nostra. Fusse mata! Go d da intender che la xe de mia comare Gasparina che ga da andarghe a star sto mese che vien. Entusiasta, ci! Speie de la camara vostra.

CESIRA (sempre avvilita) S sta a vdar quando che podaremo dormirghe dentro. Chiss quando i vedaremo i anzoleti che svola sul soffito!

SCENA TERZA

DETTI e FAVARONI

FAVARONI (d.d. canticchiando) Marcolina, Marcolina,

No se magna stamatina?

Go na fame soprafinà

Da tagliarse col cortel!

MARCOLINA Ecolo qua, eh!

CESIRA Co alegro chel xe.

FAVARONI (d.d.) Chi ghe xe, de l, Marcolina? Sento parlar.

MARCOLINA Mia fia, comendator.

FAVARONI (d.d.) Ah, la Cesireta! Un toco che no se la vede! (entra dal II di

sinistra. trasformato; si tagliato la barba; reca ora i baffetti all'americana[128], scarpe bianche, camicia di seta, giacca blu, cravatta estiva, ben rassettato) Patrona bela!

CESIRA Riverisco, comendator.

FAVARONI Ben; e sti confeti?

CESIRA Go paura che i diventa longhi co fa i risi co i boge massa!

FAVARONI Me gav parl una volta de na carogna che ve vol mal. Esstelo ancora?

CESIRA Altro! E sempre pi in forza! (per togliersi dimpaccio, avviandosi) Compermesso, signor comendator.

FAVARONI Sogio mi che ve fasso scampar?

CESIRA Go tanto da far, comendator. Riverisco

FAVARONI Feve vdar, Vegn co vol.

CESIRA Grazie. (sottovoce) Mama, me racomando. Te aspeto da basso, al caf Molin

MARCOLINA Va ben (Cesira esce)

SCENA QUARTA

MARCOLINA, FAVARONI, infine BENIAMIN

FAVARONI Sbatueta, quella tosa.

MARCOLINA Cossa vrlo. Un fi i pensieri, un fi lamor.

FAVARONI Se la manda qualche giorno in campagna; in tera ferma. .. Aria! Aria! Vardme mi; ga bast quele do ore de sol de geri e me par de essar za un altro! Del resto, sfido mi! Dopo quasi un mese de reclusion fra sti muri! (scorgendo i fiori, meravigliato) Ben! Cossa xla quella roba?

MARCOLINA Fiori, comendator.

FAVARONI Eh li vedo; brocoli no de sicuro. Ma per che santo?

MARCOLINA (indicando il calendario appeso al muro) Cinque avril, san Vincenzo.

FAVARONI (colpito) La mia festa? E chi se ne ricordava pi. (con una punta

damarezza) Sepela per undese ani insieme a quella anima santa.
(scuotendosi) E chi xe che i ga portai?

MARCOLINA Se nol se ofende, comandator.

FAVARONI Vu? (una pausa)

MARCOLINA E quelli de l, in tinelo, li ga portai adesso la Cesireta.

FAVARONI Oh podveli dirmelo, mo; almanco ringraziarla. (commosso; per non farsi scorgere va verso la trifora; si asciuga gli occhi con la punta delle dita. Marcolina ha finito di stirare. Depone il ferro; rassetta. Favaroni si scuote) Ben, cossa se magna ancuo, za che xe la mia festa? Minga la solita minestrina ciara?

MARCOLINA Ghe far dei gnocheti in brodo col gries[129] e vovo Xlo contento?

FAVARONI Ci s i xe boni, ma un bel piato de tagliadele col rag!

MARCOLINA A pian , a pian, a pian ; no femo scherzi.

FAVARONI Ci no dseli che lapetito vien magnando?

MARCOLINA Per adesso el se contenta de questo , se no dopo: Oh Dio el me stomego! Oh Dio la me testa!

FAVARONI Ma una meza botilia de Barbera, quella s almanco.

MARCOLINA Ben ci tratandose dela so festa.

FAVARONI (ripreso dal ricordo) Eh una volta el d de san Vincenzo tanti fiori come adesso e una gran torta in mezo ala tola e alegrìa.
(scuotendosi ancora) Undesani. Deventemo veci, Marcolina.

MARCOLINA Nol diga eresie. Se xe un mese chel no fa altro che ringiovanir.

FAVARONI Qua no gav torto, vard. (entra Benjamin dal I di sinistra)

BENIAMIN Signor comandator, ghe xe da basso quella so parente. quella de Bassan.

FAVARONI (con un balzo) Mia zermana Veronica?

BENIAMIN Giusto ela. La voleva crar drito de sora, ma mi go credesto de vegnrlo prima ad avertir. Gogio fato mal?

FAVARONI Ti ga fato benon. (guarda un po Marcolina che tutta sbigottita;

indi decisamente) Ma s! Che la vegna pur avanti, quella cara Veronica!
(Beniamin esce)

MARCOLINA Cossa che la voglia?

FAVARONI Mah! Forse la vor vdar se xe el momento bon per portarse via la cocorita. Ben; percossa cuss scatura[130]?

MARCOLINA Mi tremo sempre, comandator. Almanco el me prometa de no menzonarghe la scena de quella sera chel la ga fata scampar col nervo de bo.

FAVARONI Ma s, ve prometo tuto quello che vol!

MARCOLINA (andandosene a destra, l'uscio; a s) Signor, agitime. Ogni mezora qua salta el cuor in boca!

SCENA QUINTA

VERONICA (dal l di sinistra) Cospezie[131]! Bisogna far anticamera, adesso, per sser ammessi ala to presenza. .. Regole nove! Eticheta dela casa! Eh! Xestu proprio ti?

FAVARONI Bond, Veronica.

VERONICA Bond Cenci. Come vala?

FAVARONI Megio de quando che me gav lass, ringraziando l'idio.

VERONICA Eh macorzo. Bravo, bravo.

FAVARONI Sntite

VERONICA (sedendo) Un momento solo.

FAVARONI E vualtri come steu?

VERONICA Mal.

FAVARONI Mal? Chi sta mal? El piccolo forse?

VERONICA No; el professor, povareto. Un altro omo in manco de un mese. Se ti lo vedessi.

FAVARONI Cossa xe chel ga?

VERONICA Mah! Cossa sogio mi? Apena torn a Bassan el ga scomini a lagnarse de un gropo qua. (accenna allo stomaco) Giusto come ti. El

dotor dise che nol ga gnente , ma inutile! Lu se xe ormai fiss de aver un bruto mal! Quatro setimane de inferno; al giorno el taroca[132], ala note el se mssia[133].

FAVARONI Oh! Me despiase dasseno. Per questo forse no ve se pi curai de mi.

VERONICA Oh ma gnanca ti, del resto, no ti tha degn de scrvarne o de farne scrvar una riga. Se dirave squasi che ghe sia qualche proibizion.

FAVARONI Proibizion da parte de chi?

VERONICA Oh gnente cuss ; magari da parte del dottor; per non sfadigarte troppo; se capisse.

FAVARONI Ah! (pausa) E ti, cossa vol dir ancuo a Venezia?

VERONICA De scampon ; diversi incarichi da me maro. Cuss son corsa a darte un saludo e a farte tanti auguri per san Vincenzo.

FAVARONI Ah, ti te ga ricord anca ti?

VERONICA E infati vedo che se ga ricord anca qualche altro. (indica i fiori)
No son erto mi la prima.

FAVARONI Cossa vustu. Co se torna a vvar.

VERONICA Za, za. E tuto merito, a quanto se dise, de la to nova governante.

FAVARONI Una gran brava dona, erto.

VERONICA Oh! No lo meto in dubio. Atento peraltro che le trope cure no le te fassa pi mal che ben.

FAVARONI Trope cure? Quele che xe apena necessarie: pulizia in casa, cucina liziera.

VERONICA Leto ben scald.

FAVARONI Anca quello. Che maravegia?

VERONICA Nessuna maravegia fin che xe fredo. Limportante xe de no frselo scaldar anca de ist.

FAVARONI (ha un moto di sdegno, che subito reprime sorridendo) Fiasco, cara Veronica! No la taca! te go za leto in cuor, sastu ; apena che ti ga messo pie qua dentro. Lo stssego, lo ponzo[134], ghe ne digo de crue

e de cote; cuss lu perde el lume dela razon, e chiss che la machina se incanta! E mi me porto via la cocorita imbalsamada!

VERONICA Cenci! Cossa distu?

FAVARONI Se non proprio cuss qualcosa de simile ti lo ga pens! Ben; fiasco, te ripeto! Se te diverte, sbrchite![135]

VERONICA (compassionandolo) Ah. Povaro Cenci! Povaro zerman mio! Che ti tavessi lass insemenir, come tanti omeni ala to et, lo savevo. Ma che ti fussi casc in trapola fin a sto punto, no lo sospetavo, no per Diana!

FAVARONI Mstrime sta trapola.

VERONICA Mi go da mostrartela? Basta che ti verzi i oci; se te preme de vrzarli. Se po ti vol andar a rodolon.

FAVARONI Pi a rodolon de quello che gera.

VERONICA Ma, insoma, informazion su sta tizia ghe nastu tolto prima de vrzarghe le porte?

FAVARONI (indicando se stesso) Ecolè qua le informazion. Go una bela ira[136]; go i nervi a posto; me ingrasso.

VERONICA Oh per questo se ingrassa anca i caponi prima de spenarli. (si alza)

FAVARONI Un ato de acusa, insoma; in piena regola.

VERONICA No go erto precisi elementi per farlo ; ma prima de sera chiss che no possa far qualcosa de bon per ti ; el sara el mio regalo per san Vincenzo. E adesso scampo vssare, perch go i minuti contai.

FAVARONI Bond Veronica. Dighe a Ricardo chel se fassa coragio.

VERONICA Te servir. E ancora tanti auguri.

FAVARONI Li aceto, perch i credo sinceri.

VERONICA Ciao. Infelie. (via)

FAVARONI Desgraziada! Oh carogna!

SCENA SESTA

FAVARONI e MARCOLINA

MARCOLINA (sulluscio) Comendator?! A proposito!

FAVARONI Lass almanco che ghe lo ziga[137] adesso che la xe andada fora dei pie. Carogna! Carogna!

MARCOLINA Per quello che la ga dito?

FAVARONI (stupito) Gav sento?

MARCOLINA No vrlo? Gera troppo parte in causa per disinteressrmene.

FAVARONI No deghe peso ale parole de quela desgraziada, sav. Tuto velen che d fora.

MARCOLINA E lu pretendara de stroparghe la boca? Come chel conosce poco el vvar del mondo! El me scusa. Per far ciacular la zente basta ale volte un nuvola de fumo ; figurmose po co ghe xe un fi pi de aparenza. Lu vedovo, mi vedova, soli, soto el medesimo coerto[138] ; el se figura se i tase!

FAVARONI Carogne! Carogne listesso! Oh, se no fusse st per un riguardo a vu, come me garave piasso de zigarghe: Siora s! Siora s! Mi vedovo, ela vedova; contenti nualtri, contenti tuti! E ti crepa de rabia!

MARCOLINA (furbescamente) Ah ben! Adesso, po!, el esagera! Lassmo pur chel mondo diga, visto che no se pol impedrghe. Ma che andemo proprio nualtri a mtar in giro sta ciacola!

FAVARONI And l che no cap gnente gnanca vu , co tuta la pretesa de dona scaltra.

MARCOLINA Cossa dovarave capir?

FAVARONI Quello che pol averme messo qua dentro una vostra atenzion. Credu che me sia volt prima verso quela finestra per ciapar el fresco[139]? No ghe se arivada col vostro compren-donio? Perch orso , va ben orso , ma una piera al posto del cuor, quela po no. (pausa; si muove per la stanza; Marcolina lo osserva) Geri matina a Marghera, co me gav fato vdar la caseta de quela vostra comare, me xe balen unidea cuss: Ritirarme, presto o tardi, in un logheto come quello , co

un orteselo, quatro galine , un fi de giardin. E me son za visto in maneghe de camisa, col badil in man e un capelon da sol in testa. Una matna[140]. Efeti dela zornada de primavera ; infati, appena tornai indro, la matna gera sfumada. Ma da mezora, vard, la mha ciap de novo. E no la trovo pi un estro dela mia fantasia. Ma una cossa logica, natural. Vu ghe vegnaressi?

MARCOLINA (con un balzo) Dove?

FAVARONI A Marghera. In una caseta come quella.

MARCOLINA Comendator , per carit. Vegnir come?

FAVARONI Oh Dio! Come come adesso , almanco per el momento. No gavemo pi let de ciamarghe fugassa al pan[141] o de farse la roda co fa i pavoni[142]. Vegnrghe intanto da bona amiga come se adesso

MARCOLINA Oh Signor! Ma cossa ve salta in mente? Ma nol pensa ale ciacole del mondo?

FAVARONI El mondo! Lassa pur chel mondo diga! Contenti nualtri.

MARCOLINA Bravo! El se la fa e se la gode tuta lu solo. Ma el se desmntega peraltro che mi son una dona onorata e che go una fa da maro.

FAVARONI And l, che da cossa nasse cossa. Volu[143] proprio farne deventar ridicolo? Certe bzare[144] ala nostra et se le fa ma no se le dise. O se le dise co se le ga ormai fate. Volu parlarghene a quella vostra comare? Mi son pronto a comprarla.

MARCOLINA Chi? Mia comare?!

FAVARONI La casa.

MARCOLINA Oh! No la vende minga, salo! Gnanca se i la coverze doro!

FAVARONI Se dise sempre cuss; ma po. Question de prezzo. Diesemila pi, diesemila manco. Cossa volu che me ne fassa dei bessi?

MARCOLINA (con un sorriso) Ci veramente , coi propositi che ghe sbsega[145] adesso.

FAVARONI And l che ghe ne restrave sempre abastanza. Volu parlarghene, alor? Se no mi go un mezzo molto sbrigativo. Ragioni de publica utilit ; porto industriale; legge de Napoli; la fasso espropriar dala Nafta.

MARCOLINA (a s) Vergine santa! Dove andmìo a finir qua.

SCENA SETTIMA

DETTI e CESIRA

CESIRA (dal I di sinistra) Permesso?

FAVARONI Chi xe? La Cesira?

MARCOLINA (a s) Manco mal!

CESIRA El me scusa, signor comendator. (porgendogli una busta grande, gialla) Beniamin me ga preg de sprzarghe sta letara. Che la ga lassada el dise quella signora che xe vegnuda prima da elo. Chel leza ben lanotazion a mano sula busta. ...

FAVARONI (mette gli occhiali e legge sulla busta) Il mio regalo per san Vincenzo. (apre la busta e scorre il foglio che vi contenuto)

CESIRA (sottovoce a Marcolina) Mama, per carità bisogna che ti cori. Beneto, zo al caf Molin, nol fa altro che bvar biciarini de cognac. El dise chel vol ciapar coraggio per farghe la pele a qualchedun. Mi son qua che tremo tuta!

FAVARONI (che ha letto; trasecolato) Guardarsi dalle avventurie-re. Eh! Cossa?! Marcolina?!

MARCOLINA (spaurita) Oh! Madona santa, un altro tremasso!

FAVARONI (imperioso) Marcolina, qua! Vardme ben nei oci! Guai a vu se me dis la busia! Chi sarela sta vostra comare proprietaria de quella tal casa de Marghera?

MARCOLINA (c.s.) Comendator.

FAVARONI Comendator, un corno! La verit! (Marcolina abbassa il capo). Fora, dunque, tuta! (con l'indice teso) Vu! Vu! No gav el coraggio de negarlo. Del resto se ghe xe qua tanto de certificato del Catasto! (alludendo a Veronica) Parfin al Catasto la xe andata! Quel diavolo de dona!

MARCOLINA (con la voce tremante) Lindenizo per la morte de mio povaro maro schiss dal tram dela Mira. Cossa che xe de mal?

FAVARONI Mal? El mal ga da star soto! Infati, quando sha mai visto una parona de case andar a servizio?

MARCOLINA Co la casa sola no se magna, comandator.

FAVARONI Percossa fabricarla, allora?

MARCOLINA Credeva de far la feliit dela me Cesira. Go but tuto in piere. El so sposo po gavara pens alandamento de casa e invesse.

CESIRA (con le lagrime) E invesse.

FAVARONI Invesse cossa?

MARCOLINA La mia Cesira, povareta, proprio la vizilia del matrimonio, la core ris-cio de no sposarse pi. Cossa se gaveva da far? Tor el coraggio co tute le man e inzegnarse.

FAVARONI E perch razon no la se sposa pi? Che dificolt ghe xe? (le due donne si guardano e tacciono, imbarazzate) Ah no vol drmelo? Forse el moscardin[146] scominia a stufarse dela morosa? Sfido mi! De fronte a do done, sole, senza protezion. Ma ghe son qua mi. Me son affezion a sta schissa[147] che va su e zo per le mie scale. Diseme dove chel sta de casa, che vado a pescarlo!

MARCOLINA (con improvvisa risoluzione) E ora pschilo subito ti, Cesira, e condsilo qua.

FAVARONI E se nol vol vegnir, disghe che vegno a torlo mi per una recia! (Cesira si precipita fuori)

SCENA OTTAVA

FAVARONI e MARCOLINA

MARCOLINA (a s) Oh! Qua te volevo portar!

FAVARONI (con rimprovero) Ah siora Marcolina! Percossa no dirme gnente? Percossa no aver un fi de confidenza in mi? ...

MARCOLINA Perch solo da mezora el pol dir davrsela meritada.

FAVARONI Oh ma el me sentir sto moscardin!

MARCOLINA Nol ga tuti i torti, povero fio. Ghe xe manc i mzi sul pi belo.

FAVARONI El poteva pensarghe prima. E po, co se se vol ben, se se adata, se se limita. Una strassa de impiego el lo gavar, no?

MARCOLINA El lo gaveva. Opur el lo gava ancora , ma tanto lontan da Venezia.

FAVARONI Xlo un galantomo?

MARCOLINA In mezo a loro, se podara meterlo.

FAVARONI Che studi galo fato?

MARCOLINA El ga la licenza ginasial[148].

FAVARONI E allora un impiego se lo trova. Co le aderenze che go mi a Venezia.

MARCOLINA Tuti risponde che no ghe xe posti liberi.

FAVARONI Per chi no ga sntoli, no ghe xe impieghi. Ma co se vol mtar a posto uno, limpiego se lo trova. Se lo fabrica se nol ghe xe! Lo so mi per pratica.

SCENA ULTIMA

DETTI, CESIRA, BENETO

CESIRA (dal I di sinistra, trascinando per un braccio Beneto) Camina. No tremar. Co

tuto el cognac che ti ga bevudo.

FAVARONI Avanti (si mette gli occhiali, fissa Beneto) Eh?! Ma mi, quel viso lo go in pratica! Mi me par de consarlo.

BENETO (a s, desolato) E mi squasi no lo conosso pi!

FAVARONI Chi lei?

BENETO Tripoli!

FAVARONI Cossa? Uno dei me impiegati? El contabile dei depositi?

MARCOLINA Che sabo matina deve partir per Tripoli.

FAVARONI (guarda le due donne e sta per esplodere) E vualtre?!

MARCOLINA (con le mani giunte)
Comendator! (Beneto si abbandona tra le braccia di Cesira)

FAVARONI (a Cesira) Ah! El sarave questo dunque sto famoso intopo?
(Cesira abbassa il capo) E la carogna senza cuor che ve vol assassinar?
(gridando) Ve rangio mi, adesso!

MARCOLINA Oh signor! Un altro travaso!

BENETO (trasecolato[149], alla due donne) Cossa gavu fatto? Cossa nasse? Chi xe che ga tagi la barba[150]?

MARCOLINA Sar st el barbier.

FAVARONI (al telefono) Pronto. Anastasi? S. Quel Meneghetti del'Agenzia de Treviso gaveva domand el trasloco, vero? Contentmolo. El prepara l'ordine de trasferimento. A Treviso ghe mandaremo. (brusco a Beneto) Come si chiama lei?

BENETO Scorza.

FAVARONI Scorza de cossa?

BENETO (che non sa pi in che mondo si sia) Scorza Benedetto fu Spiridone.

FAVARONI (al telefono) Ghe mandaremo Scorza, che passa cuss in prima categoria. Lo aspeto pi tardi per la firma.

BENETO Come? E la nostra caseta de Marghera?

FAVARONI Nela caseta de Marghera vado a starghe mi, se ghe piase i fighi![151]Perch la compro!

BENETO El la compra?

FAVARONI (gridando) La compro! La compro!!

BENETO (ancora sbalordito) E mi a Treviso?

FAVARONI In prima categoria, signor s.
Se lgnelo? Aria bona, aqua bona, bele
done.

BENETO Oh de quele nualtri no ghe navemo bisogno!

FAVARONI E sel vol saludar la suocera, el tram del Teragio a tute le ore.

CESIRA Ah! Perch la mama?

FAVARONI La continuer a star co mi , se no la ga gnente in contrario.

BENETO (che incomincia a capire) Cossa? Siora Marcolina? Tuto sto tempo dunque? Ti gavevi razon ti, allora, de esser gelosa de to mare!

MARCOLINA El diga! No ghe par che gabia fato abbastanza per lu?

BENETO S! Ma peraltro el sofito coi anzoleti la vol contemplarselo ela!

FAVARONI (imperioso) Nol fassa insinuazion, che son ancora in tempo de mandarlo a Tripoli.

CESIRA No, per carit!

MARCOLINA Via, no ghe xe pi pericoli. La xe dita ormai: lu a Treviso; mi

FAVARONI (con intenzione) A Marghera!

MARCOLINA (sorridendo) Ci se proprio el lo desidera, comendator.

CESIRA Mama E le ciacole dela zente?

MARCOLINA Lassa pur chel mondo diga!

BENETO (fra lentusiasmo e la sbornia) Evviva el comendator Favaroni!

Marano Veneziano 23 febbraio 2007

[1] Parola di origine francese che indica un mobile in legno intagliato o dorato, a forma di tavolo, col piano superiore per lo pi di marmo, destinato a sostenere oggetti d'ornamento (pendole, bronzi, porcellane) che si tiene addossato al muro, sospeso come una mensola. Pu anche essere completato da una specchiera sovrastante.

[2] Calma eccessiva, imperturbabilit.

[3] Ricordarsi sempre che la l iniziale e intervocalica non si pronuncia come l italiano, ma in quel modo caratteristico che ben conosce che parla in veneziano (cos in Marcolina, quella, dela, lo, sgrssoli, solo, zentile, mole, ecc).

[4] Indica una persona che compie le azioni con una lentezza esasperante. Il modo di dire trova origine nella lunghezza del racconto evangelico della Passione di Cristo durante le azioni liturgiche della Settimana santa, un tempo ancora maggiore perch veniva cantato in latino..

[5] Per traverso.

[6] Si riferisce al territorio tra Fusina-Malcontenta e Marghera appartenuto al comune di Gambarare fino al 1867 e al comune di Mira fino al 1926, dove si sviluppata la prima e seconda zona industriale. Il nome deriva da quello di un antico fiume che portava in laguna le acque del Muson, le acque che ora passano per Marano e finiscono nella zona di Chioggia col Canale Taglio e il Nuovissimo.

[7] Sta per che el, con la caduta della e del pronome personale el.

[8] Brividi, parola di origine onomatopeica (la parola imita lazione che vuole indicare).

[9] Le gambe e i piedi a ogni passo di cascare accennano (BOERIO). L'espressione (di tipo fonosimbolico, perch con il suono suscita l'immagine di fatti visivi, di sensazioni, ecc.) popolare ed usata anche da scrittori di lingua italiana.

[10] Fuori dai gangheri. I bsari (o bzari) sono le travi che sostengono le botti.

[11] Da tener presente che oggi diciamo prevalentemente mi volevo, mi corevo, ecc., ma in passato si preferiva mi voleva, coreva, ecc.

[12] Sta per migngnole: quindi vezzeeggiare, fare delle moine, magari per ottenere dei vantaggi (tipico del gatto).

[13] Uno dei fenomeni che ha caratterizzato il nostro dialetto nell'ultimo secolo la progressiva assimilazione delle parole da noi usate a quelle italiane, come in questo caso: zorni diventato giorni. Cos zentl divenuto gentile, zente gente e cos via. Non sarebbe male per, quando incontriamo queste forme, pronunciarle all'antica, a meno che non sia chiaro dal contesto che si vuole veramente usare la parola in italiano (perch chi parla un forestiero, per affettazione, ecc.). In questo caso penso sia meglio pronunciare zorni, pi avanti invece, alla scena IV (p. 12 e ss.) quando entra Licurgo Basevi e usa la parola gentile, meglio usare la pronuncia italiana, dato che il personaggio, per vendere, inserisce nel dialetto espressioni che vogliono essere italiane. Bisogna sempre tener conto delle particolari situazioni.

[14] Penso si riferisca ai monogrammi ricamati che indicavano il proprietario.

[15] Per evitare che si pronunci come l'italiano sciare, sciamese, scemo e cos via, si usa questa forma di trascrizione, per cui la c ha la normale pronuncia che troviamo in cielo. Quindi scriviamo s-cianta, ris-cio, s-ciopo, fis-cio, s-ciapo, s-cioco, ecc.

[16] Sottoveste, entrata a far parte dell'abbigliamento femminile alla fine del XIX secolo, cos chiamata in quanto sostituiva il due pezzi, copribusto e gonna, precedentemente in uso (dall'inglese combination, direttamente o attraverso il francese).

[17] Sta per no el, con la caduta della e del pronome personale el (afèresi).

[18] Chioccirole di mare (dallo spagnolo caracol), noi ora diciamo carabi. L'espressione indica una persona priva di passionalità, di povertà di sentimenti.

[19] Dovrebbe trattarsi del nome con cui, negli anni prima della seconda guerra mondiale e forse anche subito dopo, veniva designata nel linguaggio popolare una fabbrica tipo Irom o Agip (lo stesso procedimento per cui la Marchi di Marano

veniva comunemente denominata Cncime).

[20] Bisogna prestare un po' di attenzione alla posizione e alla coloritura degli accenti (pronuncia aperta o chiusa), anche se nel nostro dialetto non c'è una norma precisa come in italiano (tuttavia molte volte non rispettata). Per questo motivo e per facilitare la lettura ho abbondato nel loro uso, attenendomi ai seguenti criteri:

1. Li ho sempre segnati quando cadono (poche volte) sulla quartultima sillaba (parole bisdrcciole).
2. Ne ho segnati molti quando cadono sulla terzultima sillaba (parole sdrucchiole) per facilitare la pronuncia ed evitare incertezze.
3. Nel caso di parole piane, cioè con accento sulla penultima sillaba, l'accento non dovrebbe scriversi, dato che la maggior parte di esse, nel nostro dialetto, sono o erano originariamente piane. Per ne ho segnati ugualmente un certo numero, per agevolare la lettura soprattutto quando la pronuncia è diversa dall'italiano, per distinguere la pronuncia aperta da quella chiusa (vedi sotto) o perché si trovano nell'originale dattiloscritto dell'autore.
4. Ovviamente l'accento riportato quando cade sull'ultima sillaba che finisce per vocale (parole tronche). fuorché nei monosillabi (parole di una sola sillaba). Vengono segnati nel caso di monosillabi omografi (scritti con le stesse lettere) per distinguerle tra di loro. Non scritto quando la parola finisce per consonante (velen, moscardin, ecc).

Importante poi pronunciare in modo corretto le e/o accentate, per cui opportuno dare alcune indicazioni di carattere generale, non dimenticando però che l'uso può variare nel tempo, da zona a zona e da persona a persona. Se hanno l'accento grave (/) devono pronunciarsi aperte, come la di rba (o di aprte) e la di btte (da orbi). Se invece hanno l'accento acuto (/) devono pronunciarsi più chiuse, come la di sse (pronome personale) e la di btte (di vino).

[21] Voglia di ridere e scherzare.

[22] Sciocco.

[23] Tormentarti.

- [24] L'Arsenale di Venezia fu per secoli la maggior industria europea. Era ancora attivo al tempo della prima della commedia (1928).
- [25] Dal 1909 al 1953 funzionò un collegamento di tram elettrificato tra Padova e Fusina-Marghera che passava per Malcontenta, Mira, Dolo lungo la Riviera del Brenta. Sostituì una linea ferroviaria a vapore costruita nella seconda metà del XIX secolo (la Vaca mora) e, a sua volta, fu sostituito da un collegamento mediante autocorriere dopo il 1953.
- [26] In veneziano vuol dire maestri. In questo caso indica le maestranze, cioè l'impresario e i muratori addetti alla costruzione.
- [27] Soffio.
- [28] Tipo di percale (= un particolare tessuto) finissimo, usato soprattutto per le confezioni di biancheria.
- [29] Caviglie.
- [30] Espressione francese usata anche nella forma italiana a giorno. Il termine jour, in questo caso, significa fessura, apertura dove passa l'aria. Si tratta di una rifinitura della biancheria, che si esegue con uno speciale punto (punto a giorno), sfilando alcuni fili di trama sopra l'orlo imbastito, fermando il filo dal basso all'alto sotto la rimboccatura e facendo passare l'ago da destra a sinistra sotto parecchi fili isolati in modo da produrre dei vuoti regolari.
- [31] Verbo latino che significa mi ricordo. L'espressione quindi significa dare un ricordo, un tintinnamento, quindi un colpo, un pugno (BOERIO).
- [32] Un bel tipo.
- [33] Fonoespressivo (= che esprime un significato con il suono), che si trova già in Goldoni: persona senza spirito.
- [34] Penso abbia lo stesso significato di petaisso, cioè attaccaticcio, appiccaticcio, cioè di persona importuna di cui non ci si riesce a liberare.
- [35] Classica espressione veneziana che corrisponde a amore mio, bene mio, figlio mio, tesoro mio. ecc. Si trova già in Goldoni.
- [36] Spiantato, voce corrotta da Giobbe. Si trova anche in Goldoni.

[37] Spaventato, impaurito.

[38] In giro. La z di trzio si pronuncia come la s di torsione. Bisogna ricordarsi che, in genere, nel nostro dialetto la z si usa, qualche volta, in alternanza alla s, per cui ha la sua stessa pronuncia. Pertanto si pronuncia quasi sempre come la s sorda di suono o rosso (come in questo caso, in palaz(z)o = palas(s)o, faz(z)o = fas(s)o, Venezia = Venes(s)ia, direzion, ecc) o, raramente, come la s sonora di rose (sorze = sorse, lezare = lesare, bazari = basari, ecc.) Suono leggermente diverso ha quando corrisponde all'italiano g (come in zente/gente, zogo/gioco, za/gi, soaza [dal francese] ecc.).

[39] Me ne infischio.

[40] Me ne vado.

[41] Letteralmente mostricciatole, per in senso affettuoso, come a dire birbantelle.

[42] Si divertono.

[43] Droghiere, alimentarista.

[44] Fare trasloco, cambiare casa. Da un antico uso, comune a varie regioni d'Italia, in base al quale i contratti d'affitto scadevano il 29 settembre, giorno di san Michele.

[45] Come abbiamo visto alla nota 4 di p. 11 questa doppia z si pronuncia come la doppia s di sempiesi.

[46] Banchieri e uomini d'affari di origine greca (isola di Corfù), erano, fra settecento e ottocento, una famiglia veneziana molto ricca. Furono riconosciuti conti dall'imperatore d'Austria Francesco Giuseppe. Particolarmente famosi, oltre ai palazzi che possedevano, furono i loro giardini, in parte esistenti ancor oggi.

[47] La passiamo liscia, ce la caviamo.

[48] Impiastro o empiastro di solito il nome di un unguento di uso farmaceutico. Qui per indica una persona noiosa, indisponente.

[49] Si tratta di una confezione alla buona, data l'amicizia.

- [50] Chi fa ciambelle, pasticciari. Deriva da scaleta, una pasta dolce assomigliante a una scala a pioli.
- [51] Affilare, aguzzare.
- [52] Parlantina.
- [53] Parola francese che corrisponde all'italiano biscotto, ma qui indica un tipo di porcellana (bianca opaca) in uso, soprattutto nel 18 e 19 secolo, per oggetti soprammobili, monili, ecc..
- [54] I due lunghi Palazzi che delimitano i lati pi lunghi della Piazza San Marco, cos denominati perch sede e abitazione dei Procuratori (svolgevano un ruolo importante nel governo della Repubblica Veneziana). Se non ricordo male, sotto i portici della Procuratie Vecchie (a sinistra guardando la Basilica) esiste ancor oggi un Gran Caf Lavena.
- [55] Sicuramente si riferisce al gatto.
- [56] Le forme e/ce/se e i/ci/si sono, nell'uso, spesso interscambiabili, e la pronuncia sempre la stessa. Quindi che sia scritto erca, cerca o serca; felie, felice o felis(s)e; paronin, paroncin o paronsin; inquant, cinquant o sinquant dobbiamo pronunciare sempre allo stesso modo. Ho detto spesso, ma altre volte non possibile tale interscambiabilit e la pronuncia diversa: il caso, per esempio, di ciapar, vecio, ciacole, chiave e cos via. Queste parole per le possiamo trovare scritte anche in un altro modo, cio chiapar, vechio, chiave ecc., ma, anche in questo caso, la pronuncia sempre la stessa.
- [57] Una famiglia importante nella storia della repubblica e ancora molto ricca fra otto-novecento.
- [58] Per la pronuncia ricordarsi quanto scritto alla nota 4 di pagina 11.
- [59] Dovrebbe trattarsi del grembiule, cio quello che noi chiamiamo traversa.
- [60] Con piccoli bernocchi sul viso.
- [61] Retrocucina.
- [62] Gabinetto.

[63] Trasferimento.

[64] Dobbiamo ricordarci che fino a non molti anni fa, dalle nostre parti, lo zio veniva chiamato anche barba.

[65] Specie di divano di origine orientale. Da Ottomana, la dinastia degli imperatori Turchi. Del resto anche le parole divano e sof sono di origine turca o giunte a noi attraverso la Turchia.

[66] Lo stesso che per trsso o per traverso.

[67] Non dobbiamo dimenticarci che siamo nel 1928 e Tripoli, in Libia, era sotto amministrazione italiana.

[68] Sconvolgimento di stomaco, dispiacere (tedesco Magen, stomaco).

[69] Finestra divisa da due colonnine in tre distinte aperture.

[70] L'espressione comunemente usata tirare a lucido e si riferisce a pavimenti, capelli, ecc. Si tratta di pressapochismo di linguaggio che si pu trovare negli annunci oppure, pi probabilmente, significa in modo perfetto.

[71] Frazione di Treviso poco fuori della citt, sulla strada per Montebelluna.

[72] Balia che non d il latte al bambino lattante, ma se ne cura ugualmente. Scherzosamente si dice di un uomo.

[73] Tipo di copricapo tondo, senza tesa, che termina per lo pi con una nappa penzolante, portato in casa, soprattutto in passato, dagli uomini anziani, e cos chiamato per scherzoso confronto con lo zucchetto del papa (VDLI III 664).

[74] Nome d'arte di John Cecil Pringle (1895-1936), famoso attore americano del cinema muto, concorrente ed erede, per breve tempo, di Rodolfo Valentino.

[75] Guardate.

[76] Dato che.

[77] Poveraccia.

[78] Abbandonata anche da Dio, molto sfortunata.

[79] Mangiatoia, vale anche bocca.

[80] Gabbia per i polli.

[81] Piccola e grossa.

[82] Corrisponde all'italiano voi siete e lo scrivo cos perch non sia confuso con se condizionale (se vado) e con s pronome (con s).

[83] la comune mosca che succhia tenacemente il sangue di equini e bovini, per cui l'espressione indica persona molesta, fastidiosa, che sta sempre attorno.

[84] Guardi bene.

[85] Chiss se il film che proiettavano a Venezia in quei giorni era La carne e il diavolo con J. Gilbert e Greta Garbo?

[86] Con questa espressione francese si indica un abito completo maschile (o femminile) tutto della stessa stoffa.

[87] Nessuno.

[88] Espressione di meraviglia, di stupore e anche di irritazione, tuttavia scherzosa: mai possibile che sia cos Si trova anche nella forme poffare, poffarbacco, ecc.

[89] Qualcosa.

[90] Normalmente riferito a chi grasso, panciuto.

[91] Stai delirando, hai perso la testa.

[92] Sta per se el, con la caduta della vocale iniziale dell'articolo el (egli).

[93] Espressione della messa in latino (dialogo introduttivo del prefazio) che significa Leviamo il alto i cuori. Nel linguaggio comune un invito a farsi coraggio, a tenere alto il morale.

[94] Una volta le camice venivano inamidate, cio rese rigide con l'amido.

[95] Cortesia.

- [96] Mascalzoni. Oggi si andrebbe incontro a qualche complicazione nellusare questa espressione, perch politicamente poco corretta (politically incorrect).
- [97] Completamente, sicuramente.
- [98] Madrina.
- [99] Da bogia, boia, quindi furfante, canaglia.
- [100] Probabilmente lo stesso che saltimbocca, quindi un modesto bocconcino, gustoso, ma non certo in grado di dare energie per una giornata.
- [101] Bene.
- [102] Inghiotto.
- [103] Zia.
- [104] Farmacisti.
- [105] Tessuto morbido di lana, flanella.
- [106] Tutti conoscono cosa succede a Venezia la terza domenica di luglio e la sera della sua vigilia.
- [107] Ha trangugiato.
- [108] Appena levati dalla pentola e quindi molto caldi.
- [109] Storie.
- [110] Strumento di legno con un ruota dentata montata su perno che, girando, fa un rumore simile a quello della raganella; veniva usato un tempo, di solito dai ragazzi, durante le cerimonie liturgiche della settimana santa, provocando uno strepito assordante.
- [111] Questo campo si trova dietro San Marco, prima di San Zaccaria.
- [112] Espressione simile a rivare el late ai calcagni. Cio spaventarsi troppo.
- [113] Si trova anche scorloni: scossoni.
- [114] Molo de suste significa debole di vescica, quindi facile al pianto, poco

coraggioso. Pertanto l'espressione vuol dire renderlo pi forte, coraggioso.

[115] Zuppa di brodo in cui si rompono delle uova intere.

[116] Tagliati corti, secondo la tradizionale moda maschile. La correzione del 1941 lo sostituisce con biondi.

[117] Si abitua.

[118] Francesismo: avete la sfrontatezza.

[119] Superare i limiti, trascendere, andare sulle furie. L'espressione si trova anche in Goldoni e deriva probabilmente da Chiara matta, una pazza nata in Venezia, che soleva strillar per le strade.

[120] Cugina.

[121] Frusta.

[122] Sicuramente.

[123] I giardini della famiglia Papadopoli erano famosi nella Venezia dun tempo.

[124] Risentita.

[125] Faccia un danno irrimediabile.

[126] Qualcosa di brutto, un gesto sconsiderato.

[127] Non ti preoccupare.

[128] Tagliati corti, al livello del labbro.

[129] Non sono esperto di cucina. Comunque Griess, in tedesco, significa semolino, ed esistono gli gnocchi di semolino, come pure la minestra di semolino.

[130] Spaventata, preoccupata.

[131] Esclamazione che indica sorpresa e lieve irritazione.

[132] Brontola, bisticcia, grida.

[133] Si agita, si dimena.

[134] Lo punzecchio.

[135] Sfogati.

[136] Bel colorito del viso.

[137] Ricordarsi quanto detto sulla pronuncia della z nella nota del I atto.

[138] Tetto.

[139] Si riferisce alla scena IV di questatto, quando, rivolto alla trifora, si asciuga le lacrime.

[140] Un comportamento da matto, non controllato.

[141] Di sognare, come i giovani.

[142] Mettersi in mostra, in ghingheri.

[143] Volu, credu, andu, pensu, disu, ecc. sono verbi di forma interrogativa con pronome posposto unito al verbo; stanno cio per vol vu, cred vu, and vu, pens vu, dis vu, ecc. (proprio come in francese: voulez-vous, croyez-vous, allez-vous, ecc.).

[144] Certe pazzie.

[145] Vi frullano, vi passano per la testa.

[146] Bellimbusto, damerino, playboy.

[147] Ragazza.

[148] Corrisponde alla licenza di terza media.

[149] Essere fuori di s per la grande meraviglia o stupore.

[150] Parole sconclusionate da ubriaco. Non dimentichiamo per che Favaroni, all'inizio del secondo atto, aveva capelli e barba scomposti.

[151] Dovrebbe essere una minaccia benevola tipo salta la finestra o mangia la minestra.

Questo copione è stato visto: